

جمهورية إندونيسيا

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



إعداد المعجم العربي - الجاوي - الإندونيسي بالبرمجية اللغوية

المبرمجة (Language Programming Software)

(البحث التطويري بالتطبيق على المدرسة الإسلامية في المعهد الإسلامي نور الهدى

السلفي الشافعي بمركوسونو مالانج)

إشراف:

إعداد:

د. نور المرتضى محمودي الماجستير

: أدي ديستري ديفيانا

الطالبة

د. الحاج أحمد مزكي الماجستير

: ١٠٧٢٠٠٣٨

رقم التسجيل

العام الجامعي

م ٢٠١٢

هـ ١٤٣٣

محتويات البحث

أ	استهلال.....
ب	إهداء.....
ج	شكر وتقدير.....
هـ	تقرير المشرفين.....
و	اعتماد لجنة المناقشة.....
ز	إقرار الطالبة.....
ح	مستخلص البحث.....
ط	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية.....
ي	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية.....
ك	محتويات البحث.....
س	قائمة الجداول.....
ف	قائمة الملاحق.....

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

١	أ- مقدمة.....
٤	ب- أسئلة البحث.....
٤	ج- أهداف البحث.....
٥	د- فروض البحث.....
٥	هـ- أهمية البحث.....

- ٦ و- حدود البحث
- ٦ ز- تحديد المصطلحات
- ٧ ح- الدراسات السابقة

الفصل الثاني الإطار النظري

- ١٠ المبحث الأول : المعجم
- ١٠ أ- مفهوم المعجم
- ١٢ ب- أقسام المعجم
- ١٥ ج- أهداف تصنيف المعجم
- ١٨ د- وظيفة المعجم
- ١٨ هـ- شروط المعجم
- ٢٠ هـ- المعجم العربي باللغوية المبرمجة للوسائل التعليمية
- ٢٣ و- تقويم المعجم
- ٢٤ المبحث الثاني : تعليم المفردات
- ٢٤ أ- مفهوم المفردات
- ٢٥ ب- مفهوم تعليم المفردات
- ٢٦ ج- أسس اختيار المفردات
- ٢٧ د- معايير تعليم المفردات
- ٢٨ هـ- أساليب توضيح معنى المفردات
- ٣٠ و- اختبارات لتعليم المفردات
- ٣١ ز- تعليم المفردات لغير العرب وخطوات لتعليم المفردات له
- ٣٤ المبحث الثالث : نبذة تاريخية عن ميدان البحث

- أ- تأسيس وموقع جغرفي للمعهد السلفي الشافعي نور الهدى
 ٣٤ مركوسونوا مالانج
- ب- تصويف المدرسة الإسلامية في المعهد السلفي الشافعي نور الهدى
 ٣٥ مركوسونو مالانج

الفصل الثالث

منهجية البحث

- أ- مدخل البحث ٤١
- ب- منهج البحث ٤٢
- ب- مجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها ٤٢
- د- متغيرات البحث ٤٣
- هـ- أدوات البحث ٤٤
- و- أسلوب وتحليل البحث ٤٦
- ز- خطوات تنفيذ البحث ٤٨

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

- المبحث الأول: نتائج البحث ٥١
- أ- كيفية يتم إعداد المعجم العربي- الجاوي - الإندونيسي باستخدام
 ٥١ موقع ويب في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح
- ٥١ (١) تحليل الحاجات والمشكلات

٥٣	..... (٢) جمع البيانات
٥٤	..... (٣) تصميم الإنتاج
٦٠	..... (٤) بيان الإنتاج
٦٥	..... (٥) تحكيم من الخبراء
	ب- آراء الطلبة من خارج جوي الشرقية والمدرس عن استخدام المعجم العربي- الجاوي - الإندونيسي باستخدام موقع ويب في ترقية تعليم
٧٨	..... المفردات في كتاب سفينة النجاه
٧٨	..... (١) تجريبية الميدانية
٨٠	..... (٢) عرض البيانات عن نتائج الاختبار والاستبانة
٩١	..... (٣) التصحيح الأخير
٩٢	..... (٤) الإنتاج النهائي
٩٤	..... المبحث الثاني: تحليل البيانات ومناقشتها

الفصل الخامس

خلاصة البحث والتوصيات والمقترحات

٩٧	..... أ- خلاصة البحث
٩٩	..... ب- توصيات البحث
٩٩	..... ج- مقترحات البحث
١٠٠	..... قائمة المصادر والمراجع

قائمة الجداول

رقم	موضوع	صفحة
١	المواد التعليمية في المدرسة الإسلامية في المعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونوا مالانج	٣٦
٢	أحوال التلاميذ في المدرسة الإسلامية في المعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونوا مالانج في العام ٢٠١١-٢٠١٢	٣٨
٣	الطلبة من خارج جاوي الشرقي في المدرسة الإسلامية في المعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونوا مالانج في العام ٢٠١١-٢٠١٢	٣٩
٤	عرض مَلف البيانات	٥٨
٥	عرض مخزن البيانات من المفردات	٥٨
٦	صورة مَلف البيانات للمستعمل	٥٩
٧	صورة مَلف البيانات للإدارة	٥٩
٨	عرض قائمة <i>Contact</i>	٦٠
٩	عرض قائمة <i>My Blog</i>	٦١
١٠	عرض قائمة <i>Home</i>	٦٢
١١	عرض قائمة <u>TENTANG KAMUS ONLINE SAYA</u>	٦٢
١٢	عرض القائمة <i>Buku Tamu</i>	٦٣
١٣	عرض القائمة <i>Kamus</i>	٦٣
١٤	عرض <i>Daftar</i>	٦٤
١٥	عرض قائمة <i>Login Member</i>	٦٤

٦٥	عرض قائمة SysAdmin member	١٦
٦٦	تحكيم خبير تعليم اللغة العربية عن المفردات في المعجم العربي- الإندونيسي - الجاوي	١٧
٧٠	تصحيح خبير تعليم اللغة العربية عن المفردات في المعجم العربي- الإندونيسي - الجاوي	١٨
٧١	تحكيم خبير وسيلة التعليمية العربية عن معايير المعجم العربي- الإندونيسي - الجاوي	١٩
٧٨	تصحيح خبير تعليم اللغة العربية عن المعجم الإلكتروني العربي- الجاوي - الإندونيسي	٢٠
٧٩	تطبيق المادة بالمعجم الإلكتروني العربي-الجاوي - الإندونيسي للطلبة من خارج جاوي شرقي و جاوى وسطى	٢١
٧٩	تطبيق بالمعجم الإلكتروني العربي-الجاوي - الإندونيسي للمدرس	٢٢
٨٠	نسبة مائوية لتقويم الاختبار	٢٣
٨٢	النتيجة من الاختبار لمعرفة كفاءة الطلبة في استعمال المعجم	٢٤
٨٤	النتيجة من الاستبانة المعجم الإلكتروني العربي-الجاوي - الإندونيسي للطلبة	٢٥
٨٧	النتيجة من من آراء الطلبة للمعجم	٢٦
٩١	آراء مدرّس اللغة العربية كتاب سفينة النجاح عن معايير المعجم العربي - الإندونيسي - الجاوي يقسّم إلى معيار عام المعجم، ومعيار غرض المعجم، ومعيار مضمون المعجم، ومعيار شكل المعجم	٢٧
٩٤	عرض الإنتاج النهائي	٢٨

قائمة الملاحق

رقم	موضوع
١	أدوات البحث
٢	عن المدرسة الإسلامية في المعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونو مالانج
٣	المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قال الله تعالى:

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (١) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (٢)

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (٣) الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (٤)

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (٥)

(القرآن)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

والديّ المحبوبين

ومشايخي وأساتذتي الكرماء

وإخواني الأحباء

وأصحابي الأوفياء

شكر وتقدير

الحمد لله على كل حال، وأشكره على فضله المتوال، وأسأله جزيل النوال، والثبات في الحال والمآل، وأصلي وأسلم على سيدنا محمد أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله الطاهرين وأصحابه المهتدين والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد: فقد وفقني الله لإعداد هذا البحث منذ بدايته إلى نهايته، فالحمد لله يا ربي ومولاي. ثم يشرفني - بعد حمد الله تعالى - أن أتقدم بالشكر والتقدير إلى الذين كان لهم فضل في إجراء هذا البحث وإعداده، ولم ييخل أحدهم بعلمه بل مد يد العون والمساعدة بصدق إخلاصه، ومنهم:

سماحة الأستاذ الدكتور إمام سوفرايوغو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

سماحة الأستاذ الدكتور مهيمن الماجستير، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

سماحة الدكتور شهداء صالح الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

سماحة الدكتور نور المرتضى الماجستير المشرف الأول، الذي قدم للباحثة كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث فلم ييخل بعلمه ولم ييضع صدره يوماً عن مساعدة الباحثة وتوجيهها، فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.

سماحة الدكتور الحاج أحمد مركي الماجستير المشرف الثاني ومدير المدرسة نور الهودي الإسلامية السلفية مركوسونوا مالانج، الذي أفاد الباحثة علمياً وعملياً ووجه خطواتها في جميع مراحل إعداد هذا البحث من أول فكرة البحث حتى إتمامه، سمح لإجراء هذا البحث في تلك المدرسة ومد يد المساعدة لنيل البيانات المحتاجة، جزاكم الله خيراً الجزاء. فله جزاكم الله خيراً الجزاء.

وسماحة الشيخ العلامة أحمد مصدوقى محفوظ والأم حسينة وذريتهما الكرماء
الذين ربوا الباحثة وارشدوها وعلموها بعلوم نافعة.
وسماحة الأساتيد المعلمين في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
وإخواني بمعهد نور الهدى مركوسونوا مالانج خاصة بدرجة الحلالية وأخواني في
الفصل السادسة. رحمهم الله.
هؤلاء الذين ساعدوا الباحثة ولاتستطيع أن تذكر أسماءهم واحدا فواحدا جزاهم
الله أحسن الجزاء
وأخيرا أن هذا البحث لا يخلو من الأخطاء والنقائص. فترجو الباحثة من القراء
أن يقدموا الاقتراحات لتحسين هذا البحث. عسى الله أن يجعل هذا البحث مفيدا.
والله ولي التوفيق.



جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

تقرير المشرفين

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضرته الطالبة:

الاسم : أدي ديستري ديفيانا

رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠٣٨

موضوع البحث : إعداد المعجم العربي - الجاوي - الإندونيسي بالبرمجة اللغوية المبرمجة

(Language Programming Software) (البحث التطويري بالتطبيق على المدرسة

الإسلامية في المعهد الإسلامي نور الهدى السلفي الشافعي بمركوسونو مالانج)

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس الجامعة.

المشرف الثاني

المشرف الأول

د. الحاج أحمد مزي الماجستير

د. نور المرتضى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٩٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

يعتمد،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

د. شهداء صالح نور

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١



جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

اعتماد لجنة المناقشة

إعداد المعجم العربي - الجاوي - الإندونيسي بالبرمجية اللغوية المبرمجة
(Language Programming Software) (البحث التطويري بالتطبيق على المدرسة
الإسلامية في المعهد الإسلامي نور الهدى السلفي الشافعي بمركوسونو مالانج)

إعداد الطالبة : أدي ديستري ديفيانا رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠٣٨ / S-2
قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة الجامعة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم السبت، ٧ يولي ٢٠١٢

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- | | | |
|---------------------------|---------------|----------------|
| ١ - د. زلفي مبارك | رئيسا ومناقشا | التوقيع: |
| ٢ - د. شهداء صالح نور | مناقشا | التوقيع: |
| ٣ - د. نور المرتضى محمودي | مشرفا ومناقشا | التوقيع: |
| ٤ - د. أحمد مركي | مشرفا ومناقشا | التوقيع: |

الاعتماد،

عميد كلية الدراسات العليا

الأستاذ الدكتور مهيمين

رقم التوظيف: ١٩٥٦١٢١١١٩٨٣٠٣١٠٠٥

جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالاتي:
الاسم : أدي ديستري ديفيانا
رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠٣٨
العنوان : شارع ساكومفول أوجونج كومفليك إندراساري فرماي نمرة M٩ مرتابورا
أقرر بأن هذه الرسالة التي حضرها لتوفير شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية
كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت
موضوع:
إعداد المعجم العربي - الجاوي - الإندونيسي بالبرمجية اللغوية المبرمجة
(Language Programming Software) (البحث التطويري بالتطبيق على المدرسة
الإسلامية في المعهد الإسلامي نور الهدى السلفي الشافعي بمركوسونو مالانج)
كتبتها بنفسي وما زورها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا لها
من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون
المسؤولية على المشرفين أو على كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم
الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٥ أغسطس ٢٠١٢ م

أدي ديستري ديفيانا

رقم التسجيل: ١٠٧٢٠٠٣٨

مستخلص البحث

أدي ديستري ديفيانا، ٢٠١٢. إعداد المعجم العربي- الجاوي - الإندونيسي بالبرمجة اللغوية المبرمجة (Language Programming Software) (البحث التطويري بالتطبيق على المدرسة الإسلامية في المعهد الإسلامي نور الهدى السلفي الشافعي بمركوسونو مالانج). المشرف الأول: الأستاذ الدكتور نور المرتضى الماجستير، والمشرف الثاني: الدكتور الحاج أحمد مزي الماجستير.

الكلمات الأساسية: برمجة لغات البرمجة ، في ترقية تعليم المفردات

إن التعليم في المعاهد والمدارس الإسلامية السلفية في جاوي الشرقية يجري بطريقة النحو والترجمة وهي ترجمة العربية إلى اللغة الجاوية ليس باللغة الإندونيسية. هذه الحالات تكون صعوبة للطلبة من خارج جاوي الشرقية والوسطى لفهم مواد الدراسات، كجاوي الغربية باللغة السوندي ومدورا باللغة المدورية وخارج جزيرة جاوي باللغة البنجارية ونحو تلك. ثم لا يفهمون مواد الدراسات لأنهم لم يعرفوا عن اللغة العربية واللغة الجاوية.

لذلك لسهولة ترجمة الكتب المدرسية من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية وترقية تعليم المفردات في اكتساب المفردات وفهم محتوى الكتب جيدا، ونمو التشجيع في التعليم للطلبة من خارج جاوي الشرقية خصوصا، فأخذت الباحثة أن تصمم المعجم بشكل البرنامج في الحاسب للوسيلة التعليمية اللغوية العربية باستخدام ثلاث لغات وهي اللغة العربية واللغة الجاوية واللغة الإندونيسية.

ويهدف هذا البحث إلى إعداد المعجم العربي- الجاوي- الإندونيسي باستخدام موقع ويب (web) في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاه لشيخ سالم بن سمير الحضرمي وعرض آراء الطلبة من خارج جاوي الشرقية والمدرسين عن جودة ذلك المعجم المصمم. وعينة هذا البحث التطويري ١٠ شخصا. والأدوات المستخدمة هي الملاحظة، والمقابلة، والاستبانة، والاختبار.

وتمّ الانتاج وهو المعجم الإلكتروني العربي- الجاوي- الإندونيسي باستخدام البرمجة اللغوية المبرمجة (Language Programming Software). ورأى الطلبة من خارج جاوي الشرقية والمدرسين أن هذا المعجم جيد جدا.

ABSTRACT

Ade, Deviana Destri, 2012, *Arabic-Javanese-Indonesian Dictionary Design using Language Programming Software (Development Research in Islamic Boarding School Madrasah Diniyyah Nurul Huda Syafi'iyah Mergosono Malang)*. Advisors: 1. Dr. Nurul Murtadho, MPd, 2. Dr. H. Ahmad Muzakki, M.Ag.

Key words: Software language programing, improving vocabulary learning

Traditional Islamic boarding house (Pondok Salaf) in the East Java mostly use descriptive and translation methods which translate the material from Arabic into Javanese. This method becomes the obstacles for the beginner from out of Java students to understand the material, because they have their own mother tongue. The students from West Java, they have Sunda language, Madura people use Madura Language, Lombok people use Lombok language and Borneo people use Banjar and Dayak language and so on.

Therefore, to facilitate the translation of Arabic book into Javanese, to increase vocabulary learning in getting vocabulary, to understand the material well and to grow out of Java student spirits in reaching achievement in order to have similar level of Javanese students, the researcher designs electronic dictionary of Arabic- Javanese- Indonesian as Arabic learning media which uses three languages, those are Arabic, Indonesian and Javanese.

The aims of this research are designing dictionary of Arabic-Javanese-Indonesian based on web in improving vocabulary learning in the Safinatun Najah book, opus of Syeikh Salim Ibn Samir al-Hadrami and describing out of Javanese student and teacher opinions related to the design of dictionary of Arabic- Javanese- Indonesian. The research populations are 10 people. The instruments use observation, interview and training.

The results of the research are electronic dictionary of Arabic-Javanese-Indonesian using language programming software based on web. Out of Java students and Teacher have well opinion about the electronic dictionary product.

ABSTRAK

Ade, Deviana Destri, 2012, *Penyusunan Kamus Bahasa Arab-Bahasa Indonesia-Bahasa Jawa dengan Software Pemrograman Bahasa (Penelitian Pengembangan di Madrasah Diniyyah Nurul Huda Syafi'iyah Mergosono Malang)*. Pembimbing: 1. Dr. Nurul Murtadho, M.Pd, 2. Dr. H. Ahmad Muzakki, M.Ag.

Kata kunci: *Software* Pemrograman Bahasa, Peningkatan Pembelajaran Kosakata

Pembelajaran di pondok salaf Jawa Timur kebanyakan berlangsung dengan menggunakan metode tata bahasa dan penerjemahan yaitu menerjemahkan materi pelajaran dari Bahasa Arab ke Bahasa Jawa, tidak menerjemahkan dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia. Metode ini menjadi kendala bagi santri pemula dari luar Jawa untuk memahami materi pelajaran, seperti santri pemula dari Jawa Barat menggunakan Bahasa Sunda, Madura menggunakan Bahasa Madura, Kalimantan menggunakan Bahasa Banjar dan Bahasa Dayak, dan sebagainya.

Oleh karena itu, untuk mempermudah penerjemahan buku-buku mata pelajaran dari Bahasa Arab ke Bahasa Jawa, meningkatkan pembelajaran kosakata dalam pemerolehan kosakata, memahami isi bahan pelajaran dengan baik, menumbuhkan semangat belajar untuk santri pemula dari luar Jawa agar prestasi yang dicapai tidak ketinggalan jauh dengan santri dari Jawa, maka peneliti menyusun kamus elektronik Arab-Jawa-Indonesia sebagai media pembelajaran Bahasa Arab dengan menggunakan tiga bahasa yaitu Bahasa Arab, Bahasa Indonesia, dan Bahasa Jawa.

Tujuan penelitian ini adalah menyusun kamus Arab-Jawa-Indonesia berbasis web dalam meningkatkan pembelajaran kosakata pada kitab *Safinatun Najah* karangan Syekh Salim Ibn Samir al-Hadrami, dan mendeskripsikan pendapat santri dari luar Jawa dan guru mengenai keberadaan kamus Arab-Jawa-Indonesia yang telah disusun. Populasi penelitian ini berjumlah 10 orang. Instrumen yang digunakan adalah observasi, wawancara, angket, dan latihan.

Penelitian ini menghasilkan produk kamus elektronik Arab-Jawa-Indonesia dengan *software* bahasa pemrograman berbasis web. Pendapat santri dari Luar Jawa dan guru terhadap kamus ini adalah baik sekali.

الفصل الأول

الإطار العام

يشتمل الفصل الأول وهو الإطار العام على مقدمة، وأسئلة البحث، وأهدافه، وحدوده، وتحديد المصطلحات، والدراسات السابقة وهيكله.

أ- مقدمة

كان تعليم اللغة العربية في إندونيسيا يسير بانتشار دين الإسلام بفضل تعلم الدينية وتعلم قراءة القرآن العظيم. مع تطوير الزمان، قد زادت حاجة الناس إلى تعليم اللغة العربية وهي اللغة العربية كوسيلة الاتصال، وأكثر تطبيق اللغة العربية في الجزيرة العربية والبلاد الإسلامية.¹

الوسيلة التعليمية أجهزة وأدوات ومواد يستخدمها المعلم لتحسين عملية التعليم والتعلم. يمكن القول إن الوسيلة التعليمية هي كل أداة يستخدمها المعلم لتحسين عملية التعلم والتعليم، وتوضيح المعاني والأفكار، أو التدريب على المهارات، أو تعويد الطلبة على العادات الصالحة، أو تنمية الاتجاهات وغرس القيم المرغوب فيها دون أن يعتمد المعلم أساساً على الألفاظ والرموز والأرقام.²

¹. Muhammad Ali Al-Khuli, **Strategi Pembelajaran Bahasa Arab**, terj: Hasan Saefullah (Basan: Yogyakarta, 2010), P. 23

². مصطفى، استخدام فيلم الكرتون لتنمية مهارة الاستماع، رسالة علمية للماجستير (جامعة مولانا مالك إبراهيم

مالانج ٢٠٠٨/٢٠٠٩) ص. ٢٧

الوسيلة التعليمية المستعملة في تعليم اللغة العربية تستفيد لتطوير عملية التعليم والمتعلم الجديدة، ومحضرة إعادة أخبار عن مواد التعليم وتكوين كيفية التعليم للتشويق ولسهولة الطلبة في العادات اللغوية.

تطوير التكنولوجيا والاتصالية يآثر عملية التعليم. هذا التطوير تساعد في عملية التعليم لأن التكنولوجيا يستعمل كوسيلة التعليم. والحقيقة أن تكنولوجيا التعليم أشمل وأعم من مجرد استخدام الأجهزة والآلات.^٣ أهم التكنولوجيا تطوّر المواد software في الحاسب. هذا التطوير يزيد قدرة الطلبة في مهارات اللغة العربية خصوصا مهارة القراءة والكتابة.^٤ أيضا الحاسب مجال يهتم بقضايا الإنتاج وتطويرها مثل المواد المطبوعة "إنتاج البرامج السمعية والبصرية" وتطبيقات تكنولوجيا الحاسب مثل تكنولوجيا "الوسائط المتعددة والحاسب المساعد في التعليم والوسائط المتعددة بما فيها الهايبرميديا، والوسائط التفاعلية وغيرها من التقنيات المتكاملة التي تتفاعل فيما بينها وتتكاتف لتحقيق الأهداف التعليمية.^٥

المواد software تحتاج لتشغيل البرنامج في الحاسب. أما المواد software هي عبارة لبرنامج منفرد أو مجموعة من البرامج والبيانات والمعلومات المخزنة. أن البرمجية تبنى من المعرفة والتخطيط والفحص ويسمى الشخص الذي يصنع البرنامج هو المبرمج.

في هذا البحث الباحثة تستخدم لغات البرمجة (Programming Languages). لغات البرمجة هي أحد البرامج التي يستخدمها الحاسوب

^٣. حسين محمد الطوبجي، وسائل الاتصال والتكنولوجيا (كويت: دار القلم، ١٩٨٧) ص. ٢٣

^٤ Abdul Wahab Rosyidi. **Media Pembelajaran Bahasa Arab** (Malang: UIN Press, 2009) p. 23

^٥ عبد العظيم عبد السلام الفرجاني، التكنولوجيا وتطوير التعليم (القاهرة: دار غريب، ٢٠٠٢) ص. ٤٣

ليسيرها أكمل وجه. هذه لغات البرمجة تتكون من مجموعة من الرموز والقواعد لتوجيه العمليات في الحاسوب ومن أهم لغات البرمجة المعروفة هي PHP5، والأجهزة المصاحبة الأخرى هي MySQL.

وهذه كل الأجهزة ستستخدمها الباحثة لصنع الوسيلة التعليمية يعني المعجم الإلكتروني الإندونيسي - العربي - الجاوي بقاعدة ويب (web) لسهولة تعليم اللغة العربية خصوصا في تعليم المفردات.

قد شهدت الباحثة في المعاهد والمدارس الإسلامية السلفية في إندونيسيا خصوصا في جاوي الشرقية، كان المدرس يدرس باستخدام طريقة النحو والترجمة باستخدام كتب تراثية. في الكتب التراثية مواد الدروس وهي العقيدة والأخلاق، وقواعد النحو والصرف، والفقه، والحديث وتفسير القرآن، والدروس الدينية الأخرى. وللمرحلة الابتدائية تستخدم كتاب الجرومية لدرس النحو وكتاب فتح القريب لدرس الفقه وعقيدة العوام لدرس العقيدة،^٦ وأحيانا كتاب مبادي وسفينة النجاح لدرس الفقه للمرحلة الابتدائية. وكل الدروس تستخدم باللغة العربية. حقيقة كثير من الناس يذهبون إلى جاوي الشرقية ويجيئون إلى المعاهد والمدارس الإسلامية السلفية لتعليم الإسلام بتلك الكتب، لذلك مباشرة هم يتعلمون اللغة العربية بتلك الكتب.

في جاوي الشرقية، تعليم هذه الدروس في المعاهد والمدارس الإسلامية السلفية أكثر بترجمة العربية إلى اللغة الجاوية ليس باللغة الإندونيسية. هذه الحالات تكون صعوبة للطلبة من خارج جاوي الشرقية لفهم مواد الدراسات رغم أن يعلموا اللغة الجاوية قليلا قليلا، كجاوي الغربية باللغة السوندي

⁶ As'ad Said Ali, *Pergolakan di Jantung Tradisi NU yang Saya Amati* (Indonesia: LP3ES, 2008), p. 17

ومدورا باللغة المدورية وخارج جزيرة جاوي باللغة البنجارية واللمبوك ونحو تلك. ثم لا فهم في مواد الدراسات لألم لم يعرفوا عن اللغة العربية واللغة الجاوية.

لذلك لسهولة ترجمة الكتب المدروسية من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية ولفهم محتوى الكتب جيّدا ونمو التشجيع في التعليم للطلبة من خارج جاوي الشرقية خصوصا، فأخذت الباحثة أن تصمّم المعجم بشكل البرنامج في الحاسوب للوسيلة التعليمية اللغوية العربية باستخدام ثلاث لغات وهي اللغة العربية واللغة الجاوية واللغة الإندونيسية.

ب- أسئلة البحث

وبناء على ما سبق ذكره في المقدمة. فسؤالان هي:

- ١- كيف يتم اعداد المعجم العربي- الجاوي - الإندونيسي باستخدام موقع ويب (web) في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح لشيخ سالم بن سمير الحضرمي؟
- ٢- ما آراء الطلبة من خارج جاوي الشرقية والمدرسين عن استخدام المعجم العربي- الجاوي - الإندونيسي باستخدام موقع ويب (web) في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح لشيخ سالم بن سمير الحضرمي؟

ج- أهداف البحث

فإنّ هذا البحث له هدفان كما يلي:

- ١- إنتاج المعجم العربي- الجاوي - الإندونيسي باستخدام موقع ويب (web) في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح لشيخ سالم بن سمير الحضرمي.

٢- معرفة آراء الطلبة من خارج جاوي الشرقية والمدرسين عن استخدام المعجم العربي- الجاوي - الإندونيسي باستخدام موقع ويب (web) في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح لشيخ سالم بن سمير الحضرمي.

د- فروض البحث

المعجم العربي- الجاوي - الإندونيسي للوسيلة التعليمية في ترقية المفردات في كتاب سفينة النجاح لشيخ سالم بن سمير الحضرمي التي ستصممها الباحثة بالمواد software وموقع ويب (web).

هـ- أهمية البحث

يرجى من نتائج هذا البحث التطويري اعطاؤه المنافع وهو يوحى من نتائج هذا البحث التطويري أن يفيد:

- ١- للطلبة :في تعليم المفردات يستعد المعجم العربي- الإندونيسي- الجاوي الطلبة في فهم معاني الكلمات التي تكون في كتاب سفينة النجاح لشيخ سالم بن سمير الحضرمي.
- ٢- للمدرس :تساعده في عملية التعليم لاتصال مواد التدريس.
- ٣- للمدرسة :للمرجع الوسيلة التعليمية الجديدة المستخدمة في هذه المدرسة.

و- حدود البحث

تجرب الباحثة أن تبحث عن الحدود كما يلي:

- ١- الحدود الموضوعية : في البحث تصمّم الباحثة المعجم باستخدام اللغة العربية واللغة الإندونيسية واللغة الجاوية. وهذه اللغة الجاوية التي تريد الباحثة هي اللغة الجاوية فيكون Java Pegon Language التي اللغة تُستعمل في ترجمة معاني الكلمات للغة العربية في الكتب التراثية.
- ٢- الحدود الزمانية: إجراء هذا البحث في العام الدراسي ٢٠١١-٢٠١٢م في شهر مارس حتى أبريل ٢٠١٢م.
- ٣- الحدود المكانية: مكان البحث هو المدرسة الإسلامية السلفية في المعهد الإسلامي السلفي نور الهدى مركوسونو مالانج.

ز- تحديد المصطلحات

فهذا تحديد المصطلحات في البحث:

- ١- برمجية : هي السوفت وير أو المواد Software مصطلح عام الذي يُستخدم لوصف مجموعة من برامج الحاسب والإجراءات وأدلة التعليمات الفنية التي تؤدي مهمة ما في نظام تشغيل الحاسب.
- ٢- لغات البرمجة : باستخدام PHP5، وMySQL وهي تتكون من مجموعة من الرموز والقواعد لتوجيه العمليات في الحاسوب لصنع المعجم الإلكتروني العربي- الجاوي -

الإندونيسي بموقع ويب (Web) بمنحنة كلمات المعينة
في البرمجية.

٣- سفينة النجاح : هو كتاب الفقه الأساسية للشيخ العالم الفاضل سالم
بن سمير الحضرمي. وهو من الكتب المهمة للمبتدئين
في تعلم شرائع الدين الجزء المتعلق بالعبادات من فقه
مذهب الإمام الشافعي رحمه الله تعالى وأرضاه.^٧

ح- الدراسات السابقة

١- كتب رضي موردي في رسالة الماجستير الجامعة الإسلامية الحكومية
مالانج العام ٢٠١٠ بالموضوع "تطوير لعبة ألغاز الكلمات الحاسوبية
لتنمية ذخيرة المفردات العربية". وهدف هذه دراسة رضي موردي أهدافا
وهي (١) تصويف كيفية تطوير لعبة "ألغاز الكلمات" الحاسوبية لتنمية
ذخيرة المفردات العربية، (٢) توصيف خصائص اللعبة الحاسوبية من
نواحي الجودة التربوية والجودة الصناعية واستحابة الطلبة، (٣) توصيف
نجاح تنمية ذخيرة المفردات العربية للطلبة مدرسة مولاورمان المتوسطة
الإسلامية الحكومية بنجرماسين باستخدام اللغة المطورة. ونتائجها (١)
كيفية تطوير لعبة "ألغاز الكلمات" الحاسوبية لتنمية ذخيرة المفردات
العربية ست مراحا وهي: تحليل المشكلات والحاجات، وتصميم الخطة،
وتطوير اللعبة، وتصديق، والتنقيح، وتجربة اللغة، (٢) باستخدام مدّ
النتيجة غلى ٥، فخصائص اللعبة بمعدل النتيجة المحودة التربوية ٤،٢٥
في درجة جيد جدا، والجودة البرمجية ٣،٤ في درجة مقبول، والجودة
الصناعية ٤ و ٧٨ في درجة جيد جدا، وأما الاستحابة الطلبة بمعدل

^٧ سالم بن سمير الحضرمي، سفينة النجاح (دون المكان: دون الناشر، ١٩٩٨)، ص. ٥

٤،١١ في درجة جيد، (٣) واستخدم اللعبة المصممة لها تأثيرا كافيا أي في درجة مقبول على تنمية ذخيرة المفردات العربية للطلبة، أينما كان ١٧ من عدد المجموعة التجريبية، ١٤ منهم (٨٧%) حصلوا على معيار النجاح ($x \geq 70$) أي ترتفع النتيجة ٥٨ % بمعدل نتيجة المجموعة ٧٤،٣٥. وأما نجاح المجموعة التجريبية ٣٣ & أي ٦ الطلبة من هذه المجموعة، وترتفع النتيجة ١٣،٣% بمعدل نتيجة المجموعة ٥٦،٧٢.

٢- كتب مرتينا حسن الإثنين في الرسالة لدرجة سرجانا الجامعة الإسلامية الحكومية مولنا مالك إبراهيم مالانج العام ٢٠١٠ بالموضوع "Aplikasi Search". وهدف هذه الدراسة إنتاج تصميم أجهزة المعجم Online Kamus Kedokteran dengan Menggunakan Metode Binary Online Software بالمفردات الطبية باستخدام طريقة Binary Search. ونتيجتها هي الإنتاج الإتهائي هو المعجم Online بالمفردات الطبية باستخدام طريقة Binary Search. هذا المعجم سهولة البحث عن المصطلحات الطبية.

٣- دوي مطمئنة في الرسالة لدرجة سرجانا الجامعة الإسلامية الحكومية مولنا مالك إبراهيم مالانج العام ٢٠١٠ بالموضوع "خصائص معجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة للطلبة النهضة العلماء في مصر". وهدف هذه الدراسة إلى (١) بيان خصائص المعجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة، (٢) وصف مزايا وعيوب المعجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة. ونتيئتا هما (١) في هذا البحث أن الباحثة تصوّر أن المعجم الثنائي اللغة (عربي-إندونسي)، معجم المفردات. وقد صدر المعجم في سنة ١٩٩٩، (٢) لغة المتن

تقدم باللغة العربية العصر ولغة الشرح تقدم باللغة الإندونيسية بكتابة الألفبائي. ويضم فيه المفردات، ٥٣٢ الصفحة من حرف ألف حتى ياء. وهذا المعجم هو المعجم الجيب، ويبلغ عدد مداخله بين ٥ الألف حتى ١٥ ألفا. في هذا البحث وصف مزاياه وعيوبه أيضا.

والفرق بين دراسة الباحثة والدراسات السابقة أن دراسة رضي موردي تركز على استخدام اللعبة "أغاز الكلمات" لتنمية ذخيرة المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مولاورمان بنجرماسين بمنهج البحث التطويري بنمط تطوير ديك وكيري وبروغ المزجة وباستخدام برنامج أدب فليس. ودراسة مرتينا حسن الإثنين تركز على إنتاج أجهزة المعجم Online بالمفردات أو المصطلحات الطبيعية. ودراسة دوي مطمئنة تركز على تصريف خصائص المعجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة ووصف مزاياه وعيوبه. وأما دراسة الباحثة تركز على استخدام المعجم اللغوية الإندونيسية والعربية والجاوية للوسيلة التعليمية لترقية قدرة الطلبة خارج جاوي الشرقية في تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح في المدرسة الإسلامية السلفية بالمعهد مركسونوا وباستخدام المواد software لغات البرمجة.

الفصل الثاني

الإطار النظري

يشتمل الفصل الثاني وهو الإطار النظري على مبحثين وهما المعجم وتعليم المفردات.

المبحث الأول: المعجم

يشتمل المبحث الأول المعجم على مفهوم المعجم، وأقسام المعجم، وأهداف تصنيف المعجم، ووظيفة المعجم، وشروط المعجم، والمعجم العربي بلغات البرمجة (Programming Languages) للوسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية، وتقويم المعجم العربي.

أ- مفهوم المعجم

المعجم لغة من كلمة "العُجْم" و"العَجْم" ثم زيادة الهمزة (أ) في فعلها حتى تكون كلمة "أعجم" وهي مرادفة بكلمة "ألم".⁸ واصطلاحاً من رأي أحمد عبد الغفور عطار المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، إما على حروف الهجاء أو الموضوع.⁹

⁸ . Taufiqurrochman, **Leksikologi bahasa Arab** (Malang: Uin Press, 2008) p. 133

⁹ . Taufiqurrochman, **Op. cit**, p. 131

المعجم ديوان لمفردات اللغة مُرتَّب على حروف الهجاء.^{١٠} المعجم يسمى بالقاموس. وأصله من أعجم الكلام أو كتاب أو ازالة عجمة وإمامه وفسره.^{١١} المعجم هو كتاب المرجع تشرح معاني الكلمات مع الكلمات الأخرى. المعجم تقديم تعاريف من كل المدخلات وينظر إليها من علم اللغة. المعجم يساعد شخص لدراية كلمات جديدة، والمعجم يشرح مراد المعنى.

كما قال بارنهارت (L.C. Barnhart) المعجم أو القاموس هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاه، ترتب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة،^{١٢} سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذلك أم بلغة أخرى.^{١٣}

قرّر اللغويون أن المعجم هو قائمة بمفردات اللغة، وقال بلومفيلد المعجم هو المخزون الكلي لمور فيمات اللغة. وفكرة كون المعجم قائمة بمفردات اللغة انتقاء الأقمسة والقوانين والقواعد التي تحكم هذه المفردات. وكما يطرح كون المعجم قائمة يغيب عنها القياس والقواعد أسئلة عن البنية والنظام والنظرية والمنهج وغير ذلك مما يتصل بالعلوم إذ وضع المعجم هذا يجعله مخالفا للعلوم التي تقوم أول ما تقوم على النظريات تعني برصد الأنظمة ودراسة الظواهر بالإضافة إلى تسجيلها للبيانات المختلفة.^{١٣}

^{١٠} . إبراهيم مصطفى وآخرون، المعجم الوسيط (استانبول: دار الدعوة، ١٩٨٩)، ص. ٥٨٧.

^{١١} . لويس معلوف اليسوعي، المنجد في اللغة والأعلام طبيعة جديدة منقحة (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣) ص.

٤٨٩ و ٦٥٣

^{١٢} . علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم (المملكة العربية السعودية: جامعة الملك سعود، ١٩٩١) ص. ٣

^{١٣} Bisri Mustafa, *An-nazhoriyyah al-mu'jamiyah Al-arabiyyah* (Lisaniyat: Jurnal Study bahasa arab volume 1 diterbitkan oleh program studi pendidikan bahasa arab PPS UIN MALIKI Malang 2010) p. 24

ب- أقسام المعجم

المعجم على الشكل نقسم إلى نوعين، هما:^{١٤}

(١) المعجم الفردي Dictionary Manual

هو كتاب المرجع الذي يشرح الكلمات المطبوعة على ورقة. له بعض الحجم وهو معجم جيب، ومعجم صغير ومعجم كبير. عادة، عدد الصفحات من هذا معجم الفردي كثيرة.

(٢) المعجم الإلكتروني Dictionary Electronic

هو مجموعة من الكلمات التي توصف في شكل أجهزة أي المواد Software. كان هذا معجم الإلكتروني على Handhold وشبكة العالمية .Web

مزايا معجم الإلكتروني بشبكة العالمية Web مقارنة مع معجم الإلكتروني ومعجم العروة الآتي:

(أ) البحث عن ترادف كلمة أسرع وأسهل.

(ب) استخدامه فعالية، لأنه يجري بشبكات الانترنت.

(ج) يمكن أن يطرح إضافة محتوى الإلكترونية بسهولة.

وقد وضع ششربا Schcherba المعجم بخمسة أنواع:^{١٥} (١) المعجم

المعياري الذي يقرر المعايير والقواعد. (٢) المعجم الموسوعي الذي ينبنى

¹⁴. Martina Husnul Isnaini, **Aplikasi Online Kamus Kedokteran Dengan Menggunakan Metode Binary Search**, Skripsi. (Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2010) p. 9-10

^{١٥} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم (المملكة العربية السعودية: جامعة الملك سعود، ١٩٩١) ص. ٢١

التقابل هنا على وظيفة أسماء الأعلام وسرد المعلومات. (٣) المعجم الاعتيادي هو المعجم العام الذي يحتوي على الكلمات بترجمة اللغة الأخرى. (٤) المعجم التعريف هو معجم الترجمات بالثنائي اللغة أو المتعدد اللغات. (٥) المعجم التاريخي الذي يوضح ميلاد المفردات الجديدة والمعاني المستحدثة بالإضافة إلى تغييرها واختفائها التدريجيين أيضا.

وقد قسّم ليعقوب المعجم إلى ثمانية أنواع:

- ١- المعاجم اللغوية
وهي التي تشرح الألفاظ اللغة وكيفية ورودها في الاستعمال بعد أن ترتيبها وفق نمط معين من الترتيب لكي يسهل على الباحث العودة إليها لمعرفة ما استغلق من معانيها.
- ٢- معاجم الترجمة أو المعاجم المزدوجة أو الثنائية اللغة أو المتعددة وهي التي تجمع ألفاظ أجنبية لتشرحها واحدا واحدا، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعايرها.
- ٣- المعاجم الموضوعية أو المعنوية
وهي التي ترتب ألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعا مثلا ففي مادة "نبات" تضع كل مسميات النبات وما يتعلق به.
- ٤- المعاجم الإشتقاقية أو التأصيلية
وهي التي تبحث في أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا إن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية أم يونانية.

٥- المعاجم التطورية

وهي التي تتم بالبحث عن أصل معنى اللفظ لا لفظ نفسه ثم تتبع مراحل تطور هذا المعنى عبر العصور.

٦- المعاجم التخصص

وهي التي تجمع ألفاظ علم أو فن معين ومصطلحاته، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصص به.

٧- دوائر المعارف أو المعلومات

وهي سجل للعلوم والفنون وغيرها من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان.

٨- المعاجم المصورة

أن الصورة تساعد على معاني الحسيات التي تقع تحت نظر المرء عادة واستخدام الصور في المعاجم بدأ في العربية مع ظهور "المنجد" في السنة ١٩٠٨م لكن المعجم المصور الذي نقصده هنا هو الذي يثبت صور كل الحسيات التي يتضمنها.^{١٦}

^{١٦}. إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٠)، ١٥-١٩

ج- أهداف تصنيف المعجم

إن التصنيف المعجمات الذي يميز بين سبعة أنواع متقابلة من المعجمات:

١- معجمات للناطقين بلغة المتن مقابل معجمات للناطقين بلغة الشرح

نعني بلغة المتن لغة المداخل (أو اللغة الموضوع البحث، أو اللغة الهدف). أما لغة الشرح فنعني [أ] لغة الترجمات أو المرادفات (أو اللغة الترجمة أو اللغة الوسيلة). ففي معجم إنكليزي-عربي، تكون الإنكليزية لغة المتن، والعربية لغة الشرح.

٢- معجمات للغة المكتوبة مقابل معجمات للغة المنطوقة

إذا فحصنا المعجمات الموجودة، نستطيع أن نستنتج بسهولة [أ] تستند إلى الكتابة لا الكلام، وذلك بسبب سهولة جمع المواد المكتوبة من ناحية. أما معجمات للغة المكتوبة [ب] هدف لبيان المفردات للغات الفصحى أو اللغات للكتابة في الكتب. ومعجمات للغة المنطوقة [ج] هدف لبيان المفردات المستعملة في اللغة الاتصالية اليومية كاللغة العامية.

٣- معجمات للتعبير ومعجمات للاستيعاب

أن معجمات للتعبير تمكن لقارئ المعجم أن يفهم التعبير فقد للكلام دون شرح القواعد. ومعجمات للاستيعاب يضم مداخل أكثر تحتوي على التعبير فتكون المداخل أقل عدد ولكنها ذات طبيعة إنتاجية عامة، وتطعم موادها بمعلومات صرفية ونحوية أوسع وأكثر تفصيلاً من تلك المعلومات الموجودة في مواد المعجم المخصص للفهم.

٤ - معجمات للقارئ الإنسان مقابل معجمات للترجمة الآلية

المعجم للقارئ الإنسان فيها المعلومات الضرورية التي يحتاجها القارئ فقط، و يفضل تعدد المعاني المترادفة أو يسمح به في المعجم المخصص للقارئ الإنسان وذلك للغرض التنوع في الأسلوب. والمعجم للترجمة الآلية يحتوي على معلومات نحوية كاملة مفصلة عن كلتا اللغتين وفيه تجنب تعدد المترادفات تماما في المعجم المصمم للترجمة الآلية. وإن الشرح والتعاريف مسموح بها بل إجبارية في بعض الحالات في المعجم المخصص لاستعمال الإنسان، ولكنها لا يمكن أن تستخدم في المعجم المصمم للترجمة الآلية، لأنها تؤدي إلى تعقيدات ومضاعفات.

٥ - المعجمات التاريخية مقابل المعجمات الوصفية

يهدف كل معجم إلى تقديم وصف موضوعي لمفردات اللغة إما في حالتها الراهنة (ويطلق على هذا المعجم نعت "الوصفي") أو كما كانت في فترة سابقة أو أكثر من فترات وجودها (ويسمى هذا المعجم بالتاريخي).

يرتب المعجم التاريخي معاني مداخلة بطريقة توضيح كيف أن المعاني تطورت وتوالدت بعضها من البعض الآخر. وبعبارة أخرى، فإن علم الدلالة الذي يبنى عليه المعجم موجه وجهة تاريخية. وعلى عكس ذلك، فإن المعجم الوصفي الخالص يستقي المواد، وطريقة التلفظ، والشواهد، من الفترة التي يظهر فيها، ويرتب معانيه طبقا لشيوعها أو طبقا لأي معيار وصفي آخر، كما أنه لا يتناول أصول الكلمات وتاريخها، بل يصفها كما هي.

٦- المعجمات اللغوية مقابل المعجمات الموسوعية

المعجمات اللغوية تهدف أن تبحث عن اللغوية (عن القواعد، والمفردات، والصرف، والنحو) خاصا. والمعجمات الموسوعية تشتمل على المعلومات تتجمع موضوعات عامة في الموسوعة منها أسماء الأعلام (أشخاص وأماكن وأعمال أدبية) وتغطيها لجميع فروع المعرفة ومعالجتها للحقائق معالجة شاملة.

٧- معجمات عامة مقابل معجمات متخصصة

إن المعجم العام هو ذلك المعجم الذي يحاول تغطيه أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة، بينما يعالج المعجم المتخصص قسما واحدا من تلك المفردات يختص بأحد فروع المعرفة. ويجب أن تكون جميع فروع المعرفة ممثلة في المعجم العام، كما ينبغي أن تستطلع مقدمات الكتب والرسائل التي يقرأها أولئك الذين يهدف المعجم إلى خدمتهم لتتخذ مصدرا تستقي منه مفردات ذلك المعجم. أما هدف المعجم المتخصص فهو مساعدة القارئ على معرفة معاني لغة حقل معين من حقول المعرفة ومصطلحاته. وللمعجمات المتخصصة الثنائية اللغة أهمية خاصة في البلدان النامية حيث تترجم كثير من المصطلحات العلمية والتقنية من اللغات الأخرى. فهذه المعجمات ضرورية للمترجمين المحترفين والقراء غير المتخصصين على السواء.^{١٧}

^{١٧} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، ٣١

د- وظيفة المعجم

هناك مجموعة من الوظائف يجب أن يؤديها المعجم وهي:

- ١- شرح الكلمة وبيان معناها أو معانيها من معاني الصرفية، والنحوية، وربط المعنى، والغموض.
- ٢- بيان كيفية نطق الكلمة.
- ٣- بيان كيفية كتابة الهجاء.
- ٤- تحديد الوظيفة الصرفية والنحوية للكلمة مثل بيان وزن الأفعال وأقسام الأسماء.
- ٥- بيان درجة اللفظ في الاستعمال، ومستواه في سليم التنوعات اللهجية من قدامها أو حدثها، وشيوعيتها، وثقافتها واجتماعيتها، وتخصصها وخطة استخدامها.
- ٦- ابطاء المعلومات الأخرى مثل زيادة الإعلام عن الشخصيات، والأماكن، والرموز، والصور، الجدول، وأخرى.^{١٨}

ه- شروط المعجم

وقد قال شهاب الدين ينبغي للمعجم أنه يشتمل على أربعة شروط:

١- الشمول

ويعد الشمول أمراً نسبياً تتفاوت المعاجم في تحقيقه.

¹⁸ Taufiqurrochman, *op. cit*, p. 144

ويشتمل القاموس على ما يكون به شمولاً وهو:

أ) كونه رموزاً بسيطة التي تشرح عن كيفية نطق المفردات (أو الحروف).

ب) استخدام معاني المفردات الجيدة والسهلة لفهم القارئ.

ج) استخدام المفردات الأساسية ثم اتباعها بالمفردات المشتقة.

د) استخدام المفردات الأكثر شيوعاً.

هـ) اتصال معلومات الثقافة

و) اشتمال المقدمة عن كيفية استعمال القاموس والمعلومات المتعلقة به.

٢- المختصر

أن القاموس ينبغي أن يركز البحث عن المخصوص للقاموس. أن القاموس يقدم البحث الأساسي من البحث الإضافي.

٣- الدقة

ينبغي القاموس أنه يشتمل على اتصال المعلومات المناسبة بالموضوع. يتم القاموس بالصور والأمثلة.

٤- سهولة البيان

أن المعلومات في القاموس تستطيع أن تأخذها بسهولة حتى يسهل القارئ في فهم معاني المفردات أو تعريفها واستخدام القاموس بالرموز.^{١٩}

¹⁹ Taufiqurrochman, *op.cit*, p. 142

و- المعجم العربي بللغوية المبرمجة (Language Programing) للوسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية.

أن الوسيلة التعليمية أجهزة وأداة يستخدمها المعلم لتحسين عملية التعلم والتعليم، وتوضيح المعاني والأفكار، أو التدريب على المهارات، أو تعويد الطلبة على العادات الصالحة، أو تنمية الاتجاهات وغرس القيم المرغوب فيها دون أن يعتمد المعلم أساسا على الألفاظ والرموز والأرقام. إذن، الوسائل التعليمية هي كل أنواع الوسائط التي تعين المعلم على توصيل المعلومات والحقائق للطلاب بأسهل وأقرب طرق.^{٢٠}

أهم التكنولوجيا التي تطوّر في الزمن المعاصر هي المواد software بالحاسب. باستعمال الحاسب يزيد قدرة الطلبة في مهارات اللغة العربية خصوصا مهارة القراءة والكتابة.^{٢١} المواد software تحتاج لتشغيل البرنامج في الحاسب. أما المواد software هو عبارة لبرنامج منفرد أو مجموعة من البرامج والبيانات والمعلومات المخزنة. أحد المواد software في الحاسب هو لغات البرمجة Programming Languages.

لغات البرمجة Programming Languages يُستخدَم لصناعة المعجم للوسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية خصوصا في تعليم المفردات. فصناعته أهم لغات البرمجة المستعملة هي *Php5*، و *MySQL*:^{٢٢}

^{٢٠} عبد الرحمن كدوك، تكنولوجيا التعليم : الماهية والأسس والتطبيقات العملية (الرياض: المفردات، ٢٠٠٠)

ص. ٦٧

²¹ Abdul Wahab Rosyidi. **Media Pembelajaran Bahasa Arab** (Malang: UIN Press, 2009) p. 23

²² Martina Husnul Isnani, **Op. cit**, p. 15

وجدت MySQL ل Michael Widenius ،David Axmark، و

Allan Larson في عام ١٩٩٥ م.

وهي أجهزة الإدارة القاعدة البياناتية Manajement of Database المفتوحة لعملية البيانات في القاعدة البياناتية Database ويستعمل من هذا الأجهزة مجاناً للصناعة المناسبة حاجة في الحاسب. MySQL يستعمل اللغة الساسية SQL للغة الاتصال في صناعة البيانات.

MySQL هي موقع البيانات التي تخزن البيانات في الجداول المفترقة ولا تخزن البيانات التي تكون في الجداول في الفضاء المخزن الكبير حتى تستطيع أن تزيد سرعة نظام إدارة موقع البيانات ومرونته.

قد حضرت MySQL ب API (Application Protocol Interface) للغات البرمجة c، c++، eiffel، Java، Perl، PHP، و python. واستخدام هذه MySQL أكثر لنظام موقع ويب.

هذه مميزات MySQL هي كما يلي:

(أ) سرعة

(ب) سهولة في استعمالها

(ج) open search

(د) ظلّ البيانات Replication Of Data

(هـ) مصاريف رخيص أو مجان

(و) اتصال وسلامة *connection and security*

(ز) شحنة *Kapability*

(ح) مرونة *Flexible* .

Php5 - ٢

Php5 هي جهاز لغة البرمجة المتوحدّة ببرنامج *HTML* المسيرة في *server side*. هذا الجهاز يُستخدَم في صناعة موقع الويب *website*. Php5 يعطي سهولة لمستعمله، وفيه وظيفة لايجاد موقع البيانات غير المتعلقة *Database Non Relasional* واجاد البيانات *file* وسهولة وضع البيانات *file* وموقع البيانات البسيطة. وفيه سهولة إدارة البيانات الجديدة لزيادة البيانات وبحثها وتصنيفها وأخرى.^{٢٣}

وأصل *Php5* يُصمَّم لشكل ويب دينمكي أي *Php5* يشتمل الظهور على الطلب. وأيضا *Php5* يصمم بموقع *web server* *Apache*، لكن بموقع *web server* كـ *(Personal web Server) pws*، *(Internet Information Server) IIS* و *Xitami*

و*Php5* تستهل عملية تطوير الأجهزة لأهم مميزات هي:

(١) رمز البرنامج *Script*

(٢) غير عملية *compling* و *lingking*

(٣) الموضوعي

(٤) سهولة في تعلّم *Php5* لتشبهه بـ *c* و *Perl*

²³ Didik Dwi Prasetyo, *Solusi pemrograman Berbasis Web Menggunakan PHP 5* (Jakarta: Elex Media Komputindo, 2004) p. 11

(٥) المتوحدّة في المستعملة الأخرى كموقع البيانات المستند ب Oracle, Sybase, mSQL, MySQL, PostgresSQL, dBase, UNIX dbm, وأخرى.

ز- تقويم المعجم

ندرج فيما يأتي مجموعة من المعايير التي يمكن تحكيمها في تصنيف المعجمات ثنائية اللغة، وتقويمها (أي الحكم على مدى جودها). وتسلط هذه المعايير الضوء على ثلاثة جوانب أساسية هي:

١- الغرض

أن المعجم يهدف لفهم القارئ عن معاني المفردات المبهولة. رغم ذلك هل أعد المعجم لخدمة الناطقين بلغة المتن، أو الناطقين بلغة الشرح، وهنا يشرح عن غرض تصنيف المعجم ونوع المعجم

٢- المضمون

فيها المقدمات، والمحتوى، والخاتمة.

(أ) المقدمات وفيها الغرض من المعجم، ومصادر المعجم، والمنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم، والنظرية النحوية التي يركز عليها المعجم، والمدى، أي المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل، وأنواع المعلومات التي يقدمها المعجم.

(ب) المحتوى هو نظام المضمون وفيها خطة ودليل استخدام المعجم، ومعلومات عن الأصوات والصرف والنحو ومتعلقة بالدلالة والشواهد والصور.

(ج) الخاتمة هي صلب المعجم وفيها ملاحق وجدول وخريطة والرموز وعن مصنف المعجم والمعلومات الأخرى.

٣- الشكل

فيه إخراج جذاب مريح للنظر وطبع الصور والصفحات ونجح مشرفون على طباعة المعجم في تخفيض الأخطاء المطبعية إلى الحد الأدنى.^{٢٤}

المبحث الثاني: تعليم المفردات

يشتمل المبحث الثاني على معنى المفردات، ومعنى تعليم المفردات، وأساس اختيار المفردات، ومبادئ تقديم المفردات، أساليب توضيح معنى المفردات، وتعليم المفردات لغير العرب محتوي المبتدئين، وتدريبات المفردات.

أ- مفهوم المفردات

المفردات إحدى العناصر اللغوية. هي أدوات حمل المعنى كوسيلة للتفكير، لأن المتكلم يستطيع أن يفكر ثم يعبر ما خطر في باله وفكرة بكلمات ما يريد.^{٢٥}

المفردات يسمى بالكلمات، وهي أصغر وحدة لغوية حرة. مثلها كلمة (استعلم) و(يوم) و(إلى). وقد تكون المفردات مجردة وتكون مزيدة. فإن كانت مزيدة فلها جذر و[] زائدة واحدة أو أكثر. فكلمة (استعلم) جذرها (علم)، وأما زائدة فيها فهي الهمزة والسين والتاء. والزائدة قد تكون في أول الكلمة فتسمى سابقة، مثل (است) في (استقدم). وقد تكون

^{٢٤} علي القاسمي، مرجع سابق، ١٦٧

^{٢٥} محمود كامل الناقية، تعليم اللغة العربية بلغات أخرى: أسسة-مداخلة-طرق تدريسه (مكة

المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥) ص. ١٦١

الزائدة في وسط الكلمة، فتدعى داخلة، مثل الألف في (قادم). وقد تكون الزائدة في آخر الكلمة، مثل (ون) في قادمون، فتدعى حينئذ لاحقة.^{٢٦}

أن المفردات صيغتين للتعبير وهما صيغة صوتية وصيغة كتابية. وهذا يعني أنه حين نعلم الطالب كلمة جديدة فعلى أن نعلمه كيف ينطقها نطقاً صحيحاً وكيف يكتبها كتابةً صحيحة.

بالإضافة إلى ذلك، فإن للمفردات صيغة صرفية تدل عليها. فالفعل له صيغ صرفية خاصة به، والمصدر له صيغة صرفية خاصة به، وكذلك اسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة واسم المرة واسم النوع وأفعال التفضيل واسم الآلة والمثنى وجمع المذكر السالم وجمع المؤنث السالم، والحروف له صيغة ومبنية خاصة به أيضاً.^{٢٧}

ب- مفهوم تعليم المفردات

عادة تعليم المفردات للطلبة الأجنبية يقاس على قدرة الطلبة في ترجمة الكلمة وتحديد معنى المفردات ونطقها السليم، واستخدام الكلمة المناسبة في سياق الجملة السليمة. ويعتبر بعض اللغويين أن حفظ الطلبة للمفردات العربية عملاً غير علمي، إذ أريد تقويم قدرة الطلبة لمعرفة قدرتهم اللغوية على المدرس أن يعد البرنامج يمكنهم الاتصال بالعربية وبالتراكيب التي يسيطرون عليها ويستطيعون استخدامها بكفاءة.^{٢٨}

^{٢٦} محمد حلي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية (الرياض: حقوق الطبع محفوظة للمؤلف،

١٩٧٩)، ٨٩.

^{٢٧} محمد حلي الخولي، مرجع سابق، ٩٨.

^{٢٨} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجة وأساليبها (مصر: إيكسو،

١٩٨٩) ص. ١٩٤.

ومن المفيد في تعليم المفردات أن يلفت المعلم نظر طلبته إلى مكونات الكلمة من زوائد وسوابق ولواحق ودواخل، لأن هذه الزوائد مورفيمات لها معانيها ولا يمكن وحدات يكثر تواجدها في كلمات اللغة. فإذا فهم الطالب معناها سهل عليه أن يفهم معنى الكلمات التي تتواجد فيها وخاصة إذا فهم معنى الجذر. ولا بد بالطبع من مراعاة مستوى والمعلومات المناسبة عن زوائد الكلمات.^{٢٩}

ج- أسس اختيار المفردات

أسس تعتمد في اختيار المفردات الآتية:^{٣٠}

- ١- الشيوخ
فضّلت الكلمة شائعة وواسعة الاستخدام والكلمة التي يحتاج إليها الطلبة أكثر على غيرها ما دامت متفقة في المعنى. وهذه من الأسس التي تتعلق بثقافة الدارسين.
- ٢- التوزع
تفضّل الكلمة التي المستعملة في كل البلاد العربية على الشائعة في بعضها. تقديم الكلمة دراجة بخارية من جواله.
- ٣- المتاحية

^{٢٩} محمد حلي الخلي، مرجع سابق، ٩٠.

^{٣٠} رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق، ص. ١٩٥-١٩٦.

تفضل الكلمة التي تكون في متناول الفرد يجدها حين يطلبها والتي تؤدي له معنى محددًا ويقاس هذا بسؤال الناس عن الكلمات التي يستخدمونها في مجالات معينة. تقديم الكلمة أكل قبل ناقش.

٤ - الألفة

تفضل الكلمة التي تكون مألوفة عند الأفراد على الكلمة المهجورة نادرة الاستخدام مثل تقديم شمس من ذكاء.

٥ - الشمول

تفضل الكلمة تعطي أكثر من مجال عن المحصورة في مجال أو لا تستخدم إلا مجالات محدودة، تقديم بيت من منزل.

٦ - العروبة

تفضل الكلمة العربية على غيرها. فإذا لم توجد كلمة عربية تفضل الكلمة المرية مثل الهاتف على التليفون.

د - معايير تقديم المفردات

وقد كان تقديم المفردات بمهمة الانتقاء. وإذا لم يكن هناك كتاب، فعلى المعلم أن يقوم بهذه المهمة. وفي كل الحالتين، هناك عملية انتقاء يقوم بها المؤلف أو المعلم. وفي أية عملية انتقاء لابد من معايير كما يلي:

١ - معيار القرب أو الملاصقة. ويعطي هذا المعيار الأولوية للكلمات التي تتعلق بالبيئة المباشرة للمتعلم، أو للأشياء التي حوله في الصف أو المدرسة أو البيت.

٢- معيار السهولة. ويعطي هذا المعيار الأولوية للكلمات القياسية التي تخلو من صعوبة الشذوذ أو الكلمات التي تخلو من الأصوات الصعبة أو الكلمات التي تخلو من صعوبة إملائية.

٣- معيار الفائدة. ويرى بعض الباحثين أن معيار الانتقاء يجب أن ينطلق من مدى حاجة الطالب لكلمات معينة بغض النظر عن القرب أو السهولة.

٤- معيار الشيوخ. ويعطي هذا المعيار الأولوية للكلمات الشائعة التي تستخرجها قوائم المفردات الشائعة حسب احصاء المواد اللغوية المختلفة.^{٣١}

هـ - أساليب توضيح معنى المفردات

وهنا عدة أساليب توضيح معنى المفردات في تدريس المفردات:

١- بيان ما تدل عليه الكلمة بإبراز عينها أو صورها إن كانت محسوسة، من الاسم أو الأفعال بل الاسم أكثر.

٢- تمثيل المعنى، كأن يقوم المعلم بفتح الباب عندما ترد جملة "فتح الأستاذ الباب".

٣- تمثيل الدور، كأن يلعب المعلم دور مريض يحس بألم في بطنه ويفحصه طبيب.

٤- ذكر المتضاد، كأن يذكر كلمة "بارد" في مقابل "ساخن" أو "جلس" في مقابل "قام".

^{٣١}. محمد على الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية (عمان: دار الفلاح، ٢٠٠٠) ص. ١٠٠.

- ٥- ذكر المترادف، كأن يذكر كلمة "جلس" لتوضيح معنى كلمة "قعد" كلمة "وعد" لتوضيح معنى كلمة "عاهد".
- ٦- تداعى المعاني، وذلك يذكر الكلمات التي تشيرها في الذهن الكلمة الجديدة. وفي ورود كلمة "عائلة" يذكر المعلم الكلمات الآتية: زوج، زوجة، أولاد إلى آخره.
- ٧- ذكر أصل الكلمة ومشتقاقها مثل كلمة "مكاتب" يذكر المعلم أصلها وهو "كتب".
- ٨- شرح معنى بالعربية بالترجمة الوصفية أو المقصود من الكلمة.
- ٩- البحث في المعجم، وهذا يبحث معنى المفردات في المعجم.
- ١٠- ترجمة إلى اللغة الأم، وهذا آخر أسلوب يمكن أن يلجأ إليه المعلم لتوضيح معنى الكلمة بشرط أن يكرر الطالب الكلمة الأجنبية حتى رسخت في ذهنه، وعلى المعلم أن لا يتعجل في هذا الأمر.^{٣٢}
- يجب أن يعرف المدرس في شرح معنى المفردات باستخدام اللغة الوسيطة أو اللغة الأم هناك عدة الشروط التي يهتم بها المعلم. فهي كما تلي:
- ١- أن يكون اللغة الأم لدي الطلبة جميعهم حتى يتساووا في فرصة الانتفاع من اللغة الأم.
- ٢- أن يكون من الصعب شرح الكلمة دون اللجوء إلى اللغة الأم.

³² Abdul Hamid dkk, **Pembelajaran bahasa Arab : Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media** (Malang: UIN Malang Press, 2008) p. 61-62

٣- أن لا يكرر الطلبة كلمات باللغة الأم.

٤- أن يبقى استخدام المعلم للغة الأم في الحد الأدنى.

٥- أن لا يتحول الدرس من تعليم اللغة العربية إلى اللغة الأم.^{٣٣}

و- اختبارات لتعليم المفردات

لتقويم قدرة الطلبة في تعليم المفردات تكون تدريبات بأنواع بنود الأسئلة وهي:

١- التعريف وفيه نقدم للمدرس كلمة تليها عدة تعريفات تشتمل على المشتتات بالإضافة إلى التعريف الصحيحة

٢- التكملة أو اختيار من متعدد. اختر واحدة من الكلمات الثلاثة أو الأربع أو أكثر لتناسب الفراغ في الجملة الآتية.

٣- المرادف وفيه نقدم للمدرس كلمة في سياقها ثم نتبع ذلك بعده الكلمات (البدائل)

٤- المقابل ويختار الطلبة كلمة المضاد من الكلمة الموجودة.

٥- استعمال الكلمة في الجملة لتوضيح معانيها

٦- الصور بمناسبة على الكلمة المقصودة أو عكسها.^{٣٤}

٧- الشرح وهو يشرح معنى كل الكلمة مما يلي.

^{٣٣}. زين العارفين. اللغة العربية طرائق وأساليب تدريسها (مطبعة خيف بادنج، ٢٠١٠) ص. ٧٢
^{٣٤}. محمد عبد الخالق محمد، اختبارات اللغة (المملكة العربية السعودية: جامعة الملك سعود، ١٩٩٦) ص. ٨٩

٨- الاشتقاق وهو يشتق اسم الفاعل أو اسم المفعول أو الصفة الشبهة أو المصدر أو اسم المكان أو اسم الزمان أو اسم الآلة أو الصيغة المبالغة من الكلمات الآتية.

٩- التزاوج وهو يختار من القائمة الثانية كلمة تقارب نظيرة لها في المعنى في القائمة الأولى.

١٠- ملء الفراغ وهو يملأ بالكلمات المناسبة.^{٣٥}

ز- تعليم المفردات لغير العرب وخطوات لتعليم المفردات له

والخصوص لمستوى المبتدئين أن فيه أول ما يجب على المدرس هو ألا يلجأ إلى لغة وسيطة أو بمعنى آخر إلى الترجمة، بل عليه أن ينطلق من بعض الأسس التربوية التي نوجزها في النقاط الآتية:

١- إذا كان الطلبة في المستوى الأولى، على المدرس أن يقتصد في المفردات التي يستعملها وأن يقلل من كلامه قدر المستطاع، فحصيللة الطلبة من المفردات ضئيلة ولا فائدة من إغراقهم في سيل من المفردات التي لا يفهمون منها شيئاً، عليه أن يستعمل من الألفاظ ما يلزم فقط وما يحتاجه في مهمته.

٢- والمدرس ممثل وهذا لا يعني أنه ينبغي فقط أن يستعمل الحركة، وإنما ينبغي أيضاً أن يستعمل الحوار، كذلك يجب عليه أن يخلق بينه وبين طلبته تلك العلاقة التي تكون بين الممثل والجمهور، عليه بطبيعة قائما لأنه هو وحده الذي يثير الاهتمام.

^{٣٥} محمد حلي الخولي. مرجع سابق، ص. ١٥٩

- ٣- وفي التدريس، كما هي الحال في المسرح، يبدأ المدرس بالحركة بعد ذلك ينطق بالعبارة أو الجملة ثم يطلب الطلبة ترديدها فرديا وجمعا.
- ٤- والتدرج من السهل إلى الصعب.
- ٥- أما بالنسبة للموضوعات فإن غالبية كتب تعليم اللغات للأجانب المبتدئين تدور موضوعا حول المدرسة - الععام - جسم الإنسان - الأفعال - الملابس - المنزل - الأسرة - الدين - الرحلات - الرياضة.
- ٦- والطالب المبتدئي يجب أن يبدأ بالاستماع ثم الفهم. ويردّد الطلبة ما يسمعون عدة مرات وعلى المدرس يلاحظ النطق ويقوم بالتقويم.
- ٧- ولكي يكون الدرس حيا يجب أن يكون في شكل الحوار، والكتاب مغلق عن طريق السؤال والجواب وتعويد الطلبة على توظيف المفردات الجديدة.^{٣٦}
- ثم يوصل المدرس تدريس المفردات بالنطق حتى تمام اكتساب المفردات شفويا فعلى المدرس أن ينطق ما يكتب. ويحتاج الطلبة إلى تثبيت المفردات المكتسبة واستظهارها، ثم إلى الانتقال من مرحلة السلب إلى الايجاب، وهنا نقترح عدة أساليب:
- ١- يقرأ المدرس النص الذي يضعه مع الطلبة بالقراءة ويطلبهم المدرس بنطق سليم وبعد ذلك تجري مناقشة النص، تتلوها مناقشة أخرى قريبة منها.

^{٣٦}. إبراهيم. الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها (القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٧) ص. ٢٨١ - ٢٨٤

- ٢- يطلب المدرس من الطلبة تكوين جمل حول المفردات المكتسبة، ويقوم الطلبة بتوجيه أسئلة إلى زملائهم وإلى المدرس تتضمن المفردات الجديدة.
- ٣- يعطي المدرس بعض التمرينات التحريرية لمراجعة العناصر المدروسة.
- ٤- وتعتبر الإملاء تمرينا ممتازا لمراجعة فهم الطلبة والتأكد من استيعابهم.
- ٥- ابتداء من الدروس الأولى يمكن للمدرس أن يشرع في ألعاب المفردات.
- وهذه إحدى من الخطوات لتعليم هذه المفردات:
- ١- ينطق المدرس الكلمة و الطلبة يستمعون. ومن الأفضل أن يكررها مرتين أو ثلاثا.
- ٢- يكتب المدرس الكلمة على اللوح مشكولة شكلا كاملا.
- ٣- يعرض المدرس معنى الكلمة بالطريقة التي يراها مناسبة.
- ٤- يستخدم المدرس الكلمة في جملة واحدة أو أكثر لتضح وظيفة الكلمة نحويا.
- ٥- يكرر الطلبة إحدى هذه الجمل المحتوية على الكلمة تكرارا جمعيا ثم فحويا ثم فرديا.
- ٦- يلفت المدرس نظر الطلبة إلى الطريقة كتابة الكلمة إذا كانت تنطوي على صعوبات إملائية.
- ٧- يكتب المدرس على اللوح معنى الكلمة، كما يكتب جملة تبين استخدام الكلمة.

٨- يقرأ الطلبة قائمة المفردات الجديدة المكتوبة على اللوح أمامها.

٩- يكتب الطلبة الكلمات ومعانيها والجمل التوضيحية في دفاترهم.

المبحث الثالث: نبذة تاريخية عن ميدان البحث

أ- تأسيس وموقع جغرافي للمعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونوا مالانج

قد بنى الشيخ المكرم الحاج مصدوقي محفوظ المعهد السلفي الشافعي نور الهدى في ٢٨ أبريل ١٩٩٧ في شارع كولونيل سوكيونوا ٣ ب رقم ١٠١-١٠٣ مالانج جاوي الشرقية إندونيسيا ٦٥١٣٤ . بدأ بناء المصلّى الصغير لأعمال العبادات والدعوة عن دين الإسلام وتلاوة القرآن ودراسة تفسيرها والكتب التراثية. لأنّه معلّم في الجامعة مالنج فيشهر ذلك المعهد في الطلبة. ثمّ بعض منهم يدخلون في ذلك المعهد لترقية معرفتهم عن الإسلام. أهداف هذه المدرسة هي مساعدة الوالدين في اعطاء التوجيه لأبنائهم في الدروس الدينية لحمل غرض الحياة في الدنيا والآخرة، وترقية مقياس الإنسان بالتربية وتزويد الإيمان والعلم والعمل، وكون الإنسان صالحين ومتقين.

من الأهداف نشاطات مصمّمة بأسس المعارف والمهارات وهي

نوعان:

أ) النشاطات الداخلية : هي تلاوة القرآن بالترتيل والغيب، ودرس الكتب التراثية، والمدرسة الإسلامية، والخطابة، والدبعية، والاستغاسة.

(ب) النشاطات الخارجية: هي جمع التمتع، والجماعة في الصلوات البنجاري، والمناقشة بين الطلبة، والرياضة (خصّ للطلبة).

أما التسهيلات في المعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونو مالانج:

- (أ) المصلّى
- (ب) المعهد للطلبة والطلبات
- (ج) المعهد للحقّاظ
- (د) المدرسة الإسلامية نور الهدى
- (هـ) TPQ (المدرسة لتعليم القراءن للأطفال)
- (و) تعاون المكتبات (Kopontren)
- (ز) مكان الخدمة العيادية الصحيّة (Poskestren)
- (ح) موقع الإنترنت (Warnet)
- (ط) المكتبة

ب- تصويف المدرسة الإسلامية في المعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونو مالانج

المدرسة الإسلامية في المعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونو مالانج هي برنمج التربوية غير الرسمية بالمواد التعليمية من الكتب التراثية لأدوات شحذ النفس أو ذوق الالهية. كل العملية التعليمية في المدرسة مستعملة طريقة المناقشة والمراجعة بالنظام المرحلة. (شخصية المدرسة الإسلامية في المعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونو مالانج في الملحق

((٢))

والمدرسة الإسلامية بالقرار في المعهد السلفي الشافعي نور الهدى
مركوسونو مالانج 30/KY.2.2/X/2002 تكوّن ستة فصول هي الفصل الأول،
والفصل الثالث، والفصل الرابع، والفصل الخامس، والفصل السادس. ثم في
العام التعليمية ٢٠١١ - ٢٠١٢ زاد الفصل للطلبة لا يستطيع دخول
الفصل الأول وهو يسمى بالفصل الإعدادي.

أما المواد التعليمية المستخدمة مناسبة بالمنهج المدرسي. (المنهج
المدرسي في الملحق (٢)). وهذه المواد التعليمية في المدرسة الإسلامية في
المعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونو مالانج باستخدام الكتب
التراثية كما في الجدول (١).

الجدول (١) : المواد التعليمية في المدرسة الإسلامية

في المعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونو مالانج

الرقم	الفصل	المواد التعليمية
١	الفصل الإعدادي	كتاب الأمثلة، وكتاب تعليم كتابة الفيكون، وكتاب عن الفقه وتعليم القراءن والفقه والأخلاق.
٢	الفصل الأول	كتاب سفينة النجاه، وكتاب الأمثلة التصريفية، كتاب الجرومية، وكتاب تبصير الخلق
٣	الفصل الثاني	كتاب مختصر جدّا، وكتاب سلام التوفيق، وكتاب جلاؤل الأفهام، وقواعد الصرفية جلد ١
٤	الفصل الثالث	كتاب فتح القريب جلد ١، وكتاب تحفة الثانية، وكتاب منهج الفكرية، وكتاب قواعد الصرفية جلد ٢
٥	الفصل الرابع	كتاب الألفية ابن مالك جلد ١، وكتاب كفاية العوام،

كتاب فتح القريب جلد ٢، وكفاية الأصحاب		
كتاب الألفية ابن مالك جلد ٢، وكتاب الجوهرة المكنون، وكتاب قواعد الأساسية في أصول الفقه، وكتاب قواعد الأساسية في علم مصطلح الحديث، وكتاب فتح المعين.	الفصل الخامس	٦
كتاب الجوهرة المكنون، كتاب ايضاح قواعد الفقهية، وكتاب قواعد الأساسية في علوم القرآن، وكتاب الحكم	الفصل السادس	

أما الطريقة المستعملة في عملية التعليمية في هذه المدرسة هي طريقة النحو والترجمة التي استخدمت في تعليم الكتب التراثية وُترجم من اللغات الأجنبية إلى اللغة الأم. تجعل هذه الطريقة هدفها الأول تدريس قواعد اللغة الأجنبية، ودفع الطالب إلى حفظها واستظهارها، ويتم تعليم اللغة عن طريق الترجمة بين اللغتين: الأم والأجنبية، ولتم هذه الطريقة بتنمية مهارتي القراءة والكتابة في اللغة الأجنبية. واللغة الأم المستعملة هي اللغة الجاوية لأن المدرسة في الجاوي الشرقية أي مدينة مالانج.

أما الطلبة في هذه المدرسة من أهلين متنوعه. والباحثة تنقسم بالنوعين

وهما:

أ) الطلبة من أهلي جاوي الشرقية

ب) الطلبة من أهلي خارج جاوي الشرقية

من تلك الحالات، قد كانت صعوبة للطلبة من خارج جاوي الشرقية لفهم مواد الدراسات للأمم لم يعرفوا عن اللغة العربية واللغة الجاوية أو يعلمون اللغة الجاوية قليلا فقليلًا لكن لا كلها وعندهم اللغة الأم المختلفة باللغة الأم في

جاوي الشرقية كجاوي الغربية باللغة السنڤدى ومدورا باللغة المدورية وخارج جزيرة جاوي باللغة البنجارية واللغة اللبوك وآخري. وتجب على الطلبة من خارج جاوي الشرقية معرفة اللغة الجاوية وفهمها. في العام الدراسي ٢٠١١-٢٠١٢ قد وجد الطلبة من أهلي جاوي الشرقية بمائة وأربعة وأربعين (١٥٨) طالبا ومن أهلي خارج جاوي الشرقية بأربعة وعشر (١٥) طالبا.

الجدول (٢) : أحوال الطلبة في المدرسة الإسلامية في المعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونوا مالانج في العام ٢٠١١-٢٠١٢

الرقم	الفصل	الطلبة	الطلبة من خارج جاوي الشرقية
١	الفصل الإعدادي	٢٦	١
٢	الفصل الأول	٣٢	٢
٣	الفصل الثاني	٢٤	٤
٤	الفصل الثالث	٢٩	٢
٥	الفصل الرابع	١٤	١
٦	الفصل الخامس	١٣	٢
٧	الفصل السادس	١٦	٣
المجموع		١٥٨	١٥

الجدول (٣) : الطلبة من خارج جاوي الشرقية في المدرسة الإسلامية في

المعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونوا مالانج

في العام ٢٠١١-٢٠١٢

الرقم	الطلبة من خارج جاوي الشرقية	العنوان الأصلي	الفصل في هذه المدرسة
١	Raden Muhammad Panji Kuncoro Aji	Jl. Pangeran Suryanata Komplek Graha Indah No. 90 Air Putih- Samarinda, Kaltim	الفصل الإعدادي
٢	Choiri Wirawan	Jl. Stadion Pamekasan Lawangan Daya-Pamekasan, Jatim	١
٣	M. Mahfudzin	Jl. Kebon Cau Rt. 06 Rw. 02 Cagreg-Kebon Cau-Teluk Naga- Tangerang, Banten	١
٤	Ahmad Fauzan	Jl. KH. Hasyim Asy'ari Pondok Cabe Rt. 004 Rw. 01 Kembangan Utara Jakarta Barat Jakarta	٢
٥	Nuris Ainun Najib	Jl. K.H. Wartam Komplek BELPAS Purwodadi Tanggamus Lampung	٢
٦	Ihda Fanny Sufiyati	Jl. Hamka No.471 Sidodadi Kec.Sidomulyo Lampung Selatan 35453	٢
٧	Tritiyas Qolbun Jati	Ds. Papan Rejo Rt. 003 Rw.002 Kota Bumi Lampung Utara	٢
٨	Wahyu Setyawan Sutikno	Ds. Bukit Pariaman Kec. Tenggarong Sebrang Kab. Kutai Kartanegara Kalimantan Timur	٣
٩	Budiman	Jl. Tatik Getul Dsn. Mosok Ds. Puyung Kec. Jonggat Kab. Lombok Tengah NTB	٣

٤	Pesantren Salaman Rt. 06. Rw. 03. Desa Sukamulyo Kec. Sukaresmi Garut	Aceng Umar Masykur	١٠
٥	Jl. K.H. Wartam Komplek Belpas Purwodadi Tanggamus Lampung	Fiky Abdurrohman	١١
٥	Cerebon- Jawa Barat	Muhammad Chafi	١٢
٦	Jl.sekumpul Ujung Kompleks Indrasari Permai Blok M. no 9 Martapura 70613	Ade Destri	١٣
٦	Jl. KH. Syarif Rt. 02 Rw. 01 Kel. Patrol Ds. Bunder Kab. Indramayu Jawa Barat 45257	M. Syukron Syarif	١٤
٦	Jl. KH. Aqsho No. 45 Rajagaluh Majalengka 45472	Cecep Abdurrahim Musri	١٥

الفصل الثالث

منهجية البحث

يشتمل الفصل الثالث وهو منهجية البحث التي تحتوي على مدخل البحث، ومنهج البحث، ومجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها، ومتغيرات البحث، وأدوات البحث، ومصادر البيانات، وتحليل البيانات، ومراحل تنفيذ الدراسة، وإجراءات البحث.

أ- مدخل البحث

مدخل البحث المستخدم هو المدخل كيفي والمدخل الكمي. المدخل الكيفي إنتاجه على البيانات الوصفية بجمع الواقع من الحالة العالمية من مصادر مباشرة باستخدام أدوات البحث.³⁷ والمدخل الكمي هو البحث المستخدم عينة معينة باستخدام العشوائية ومجتمع البيانات بأدوات البحث بتحليل البيانات الوصفية لتجريب مستخلص البحث المعين.³⁸

أن المدخلين إنتاج معجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية واللغة الجاوية.

³⁷. Lexy J Moleong, **Metodologi Penelitian Kualitatif** (Bandung: Rosdakarya, 2007), p. 4

³⁸. Sugiyono, **Metode Penelitian pendidikan: pendekatan Kuantitatif, kualitatif dan R&D** (Bandung: Alfabeta, 2007), p. 15

ب- منهج البحث

تستخدم الباحثة في هذا البحث منهجا تطوريا. وهو طريقة البحث المستخدمة للحصول على إنتاج معين وتجربة فعالة.^{٣٩} هذا المنهج التطوري هو عملية لتنمية الإنتاج الجديد أو الإنتاج الموجود. الإنتاج على المواد hardware كالكتب أو تدريبات الوحدة أو كرسات التدريبات، والمواد software كالبرمجة في الحاسب لصناعة البيانات أو التعليم أو نموذج التدريس أو التقويم أو الادارات والأخرى.^{٤٠}

العملية في المنهج التطوري تقوم الباحثة تنمية المعجم العربي الإندونيسي الجاوي في تعليم المفردات لترقية فهم الطلبة عن معاني المفردات واكتساب المفردات في تعليم كتاب سفينة النجاح في المدرسة نور الهدى الإسلامية السلفية مركوسونو مالانج. تصمّم الباحثة المعجم الإلكتروني باستعمال لغات البرمجة في الحاسب. بعد أن تنال الباحثة الإنتاج أي المعجم، تقوم الباحثة أن تجرّب المعجم بتصميم الإنتاج، وتحكيم الخبراء، وتصحيح، ثمّ تطبيق المعجم في المعاهد كالوسيلة التعليمية في عملية التعليم بالتجربة المحدودة، ثمّ تصحيح وإنتاج نهائي.

ج- مجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها

مجتمع البحث هو مجموعة الأفراد الذين تتناولهم الباحثة بالدراسة.^{٤١} وعينة البحث هي جزء من المجتمع الخصائص المجموعة فيه.

³⁹ Ibid, p. 297

⁴⁰ Nana Syaodih Sukmadinata, **Metode Penelitian pendidikan** (Bandung: Rosdakarya, 2007), p. 164-165

^{٤١} عبد الرحمن أحمد عثمان، منهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسالة العلمية، (أفريقيا: جامعة أفريقيا

مجتمع البحث في هذا البحث هو الطلبة خارج جاوي الشرقية في المدرسة الإسلامية السلفية نور الهدى مركوسونو مالانج. وهم لا يتفهمون اللغة الجاوية. وتأخذهم الباحثة عينة البحث باستخدام العينة المشبعة *Census Sampling*. هذه العينة كل مجموع مستخدمة في المجتمع لأنه عدده قليل وهو أقل من ٣٠ شخصا.^{٤٢} وللعينة، كان ١٤ طالبا خارج جاوي الشرقية الذين لا يتفهمون اللغة الجاوية.

د- متغيرات البحث

المتغيرات هي كل الأشياء التي تصير محسوسة في مشاهدة البحث.^{٤٣} أما المتغيرات في هذا البحث هي متغير مستقل ومتغير تابع:

- ١- المتغير المستقل فهو العامل الذي تريد الباحثة أن تقيس أثره على المتغير التابع. المتغير المستقل في هذا البحث هو المواد التدريسية في الكتاب سفينة النجاح لشيخ العالم الفاضل سالب بن سمير الحضرمي.
- ٢- المتغير التابع فهو العامل الذي ينتج عن تأثير العامل المستقل فهو نتيجة تحصيل تعليم المفردات على الكتاب سفينة النجاح باستخدام المعجم العربي الإندونيسي والجاوي. وتأخذ الباحثة النتائج المتعلقة بتأثير تصميم الإنتاج في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح للطلبة من خارج جاوي الشرقية في المعهد الإسلامي نور الهدى السلفي الشافعي نور الهدى بمركوسونو مالانج.

⁴² Sugiyono, *op. cit*, p. 124

⁴³ S. Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1997) p. 82.

هـ - أدوات البحث

أدوات البحث المستعملة في هذا البحث تنقسم إلى أربعة أنواع وهي:

(١) الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث نجمع خبراتنا من خلال ما نشاهده أو نسمع. دليل الملاحظة أداة للحصول على فهم الظواهر وأنماط السلوك في عملية التعليم التجريبي بصفقتها أداة لجمع البيانات في البحث العلمي. وكانت الملاحظة دورا هاما في الحصول على المعلومات والبيانات المعينة.^{٤٤}

تستخدم الباحثة الملاحظة لنشاطات المدرّس الذي يدرّس الطلبة قبل البحث.

(٢) المقابلة

تستخدم الباحثة المقابلة لجمع البيانات الشفوية المتعلقة بحالة تعليم اللغة العربية في المدرسة الإسلامية السلفية نور الهدى مركوسونو مالانج أو مدير المدرسة عن تأسيس عمليات التدريس، أو موقف مدرّس اللغة العربية عن تدريس كتاب سفينة النجاه.

والمقابلة المستخدمة في هذا البحث لجمع البيانات عن المعلومات من المادة التعليمية المستخدمة أي الكتاب التعليمي

⁴⁴ Sanapiah Faisal, **Metode Penelitian Pendidikan**, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003) p.

المستخدم وطريقة تعليمها والوسائل المستخدمة وطريقة اختبارها والمشكلات التي تواجه المدرسين في العملية التعليمية.

(٣) الاستبانة

الاستبانة هي جمع البيانات المتعلقة بأراءهم. كانت الاستبانة شكل عدد من الأسئلة المرتبطة بواقع معين.

وتستخدم الباحثة هذه الاستبانة لجمع البيانات عن آراء الطلبة ورغبتهم في تعليم اللغة العربية ولمعرفة آرائهم عن تعليم اللغة العربية في المدرسة الإسلامية السلفية نور الهدى بمركوسونو مالانج باستعمال المعجم العربي الإندونيسي والجاوي المصمّم، والتحكيم من الخبران وهما من أهل تعليم اللغة العربية وأهل فنّ علم الكومبيوتر بعد تصميم الإنتاج أي المعجم العربي الإندونيسي والجاوي.

(٤) الاختبار

إن الاختبار كما عرفه أريكونتو هو مجموع أو عدد من الأسئلة أو التدريبات مع الأدوات الأخرى التي تستخدم للقياس المعرفية العقلية، والقدرات والاستعدادات لدى الأفراد أو المجموعة.^{٤٥} وهذا الاختبار يعطي درجة ما أو رتبة ما للمفحوص.

وتستخدم الباحثة الاختبار لجمع البيانات المتعلقة بتأثير استخدام المعجم العربي الإندونيسي والجاوي المصمّم في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح في المدرسة الإسلامية السلفية نور الهدى بمركوسونو

^{٤٥} Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta: PT.

Rineka Cipta, 2006) p.150

مالانج، بالتركيز على فهم معاني المفردات وترجمة الجملة بالصحيحة حسب السياق أو الموقف.

و- أسلوب تحليل البيانات

لتحليل البيانات يستخدم الباحث التحليل الإحصائي الوصفي لإنتاج فعالية الإنتاج المصمم في تعليم المفردات. قد قامت الباحثة إلى الملاحظة والمقابلة والاستبانة والاختبار. وهذا تحليل البيانات:

- ١- تحلل الباحثة من المقابلة آراء المدير والمدرسين على تعليم المفردات في المدرسة الإسلامية السلفية نور الهدى مركوسونو مالانج عن طريقة التعليم ومواد التعليم ووسيلة التعليمية وفعاليتها وتقومها وما يتعلق بعملية التعليم.
- ٢- تحلل الباحثة من الاستبانة من المدرس والطلبة من خارج جاوي الشرقية في المدرسة الإسلامية السلفية نور الهدى مركوسونو مالانج لتصنيف آرائهم عن هذا الإنتاج المصمم وآثرها لتعليم المفردات بعد أن تم التدريب، وتستخدم الباحث المعيار المتعبر لتقويم إنتاج التصميم في هذا البحث كما يلي:

$$P = \frac{F}{N} \times 100\%$$

بيان: P = الدرجة كنسبة من مائة

F = المجموع الذين يخترون الإجابة المعينة

N = عدد العينة أو المجموع

وأما المعيار الذي تستند إليه الباحثة للتصوير الوصفي:^{٤٦}

التقدير	الدرجة لاختيار الاستجابة في الاستبانة
ممتاز	٤
جيد	٣
غير مقبول	٢
ضعيف	١

وتستخدم الباحثة المعيار الذي تستند إليه الباحثة للتصوير الوصفي:^{٤٧}

التقدير	مسافة تحديد النتيجة	الرقم
ممتاز	١٠٠-٩٠	١
جيد جدا	٨٩-٨٠	٢
جيد	٧٩-٧٠	٣
مقبول	٦٩-٥٠	٤
ضعيف	٤٩-٠٠	٥

⁴⁶ Sukardi, **Metodologi Penelitian pendidikan Kompetensi dan Praktiknya** (Jakarta: Bumi Aksara, 2007), p.147

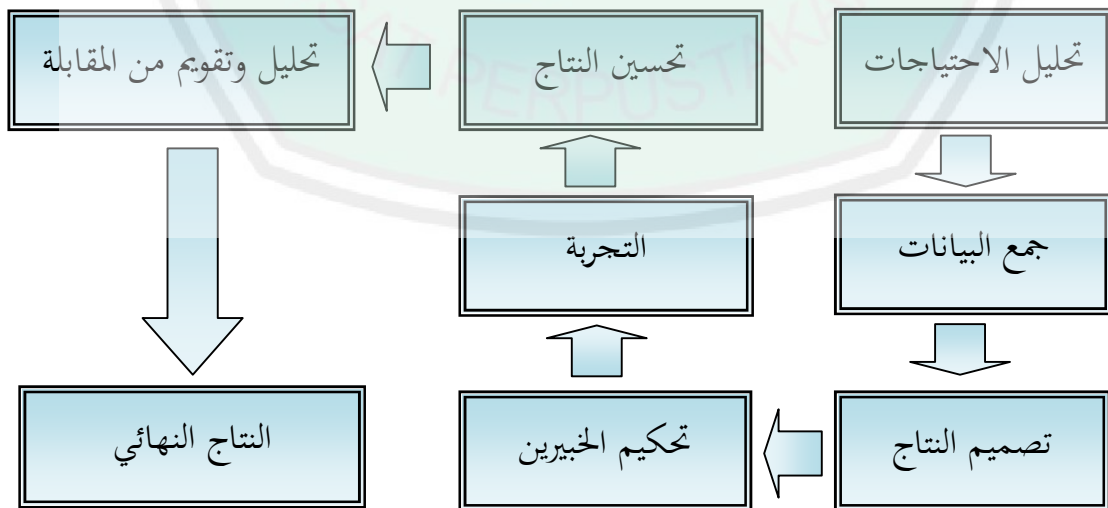
⁴⁷ Sukardi, **Metodologi Penelitian pendidikan Kompetensi dan Praktiknya** (Jakarta: Bumi Aksara, 2007), p.147

ز- خطوات تنفيذ البحث

ستقوم الباحثة خطوات تنفيذ البحث بما تتعلق بخطوات تنفيذ البحث لسوكيونوا. وهي المراحل الآتية:

- ١- تحليل الاحتياجات والدارسين، والباحثة ملاحظة عملية التعليم والمقابلة مع مدرس اللغة العربية لمعرفة خصائص الطلبة وميولهم واحتياجاتهم في تعليم اللغة العربية ومدى اشتراكهم فيها واهتمامهم بها. وتلاحظ الباحثة الكتاب المدرسية المستخدمة لمعرفة مضمونها.
- ٢- جمع المعلومات والبيانات، بعد الملاحظة في تحليل احتياجات تبدأ الباحثة أن تجمع المعلومات والوثائق المتعلقة لإنتاج المعجم العربي الإندونيسي الجاوي.
- ٣- تصميم الإنتاج، وهذا تجري الباحثة تصميم المعجم العربي الإندونيسي الجاوي ودخول المفردات في المواد software في الحاسب وتنظيمها حتى تحصل تنمية الإنتاج الجديد. ثم بيان إنتاج التصميم في شكل الصور أو الجدول أو الخطة لسهولة الخبراء في ملاحظته وتحكيمه.
- ٤- التحكيم من الخبراء في مجاهم. ترسل الباحث المعجم العربي الإندونيسي الجاوي المصمم إلى الخبراء أي الخبراء في تعليم اللغة العربية والخبير في فنّ علم الكومبيوتر للتحكيم والتقييم وإعطاء الإرشادات والاقتراحات.
- ٥- الاصلاحات، وتكون بتصحيح الإنتاج عن الأخطاء والنقص الموجودة حسب التحكيم من الخبراء.

- ٦- التجربة، وهذه بتطبيق استخدام الإنتاج المصمم أي المعجم العربي الإندونيسي الجاوي في المدرسة الإسلامية السلفية نور الهدى بمركوسونو مالانج لمعرفة تأثير أم لا في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح. وبعد ذلك الباحثة تعطي الطلبة استبانة ومقابلة.
- ٧- تحسين الإنتاج، وهو الاصلاحات الثانية بتصحيح الإنتاج عن الأخطاء والنقص الموجودة والاقتراحات.
- ٨- الإنتاج النهائي حتي يُستخدم الإنتاج المصمم في التعليم اللغة العربية للوسيلة التعليمية الجديدة المستفدة.^{٤٨}
- ٩- تحليل وتقويم نتيجة من الاستبانة والمقابلة والاختبار لتأثير استخدام المعجم العربي- الإندونيسي- الجاوي أم لا في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح.
- من ما ذكر أن الباحثة تقوم البحث التطويري. هذا الجدول من شكل الأعمدة يدل على اجراءات البحث المناسبة بمراحل تنفيذ البحث كما يلي:



الفصل الرابع

نتائج البحث وتحليلها

يشتمل الفصل الرابع وهو نتائج البحث وتحليلها على مبحثين، وهما نتائج البحث و تحليل البحث ومناقشتها.

المبحث الأول: نتائج البحث

تحتوي هذه البيانات على الملاحظة والمقابلة والاستبانة والاختبار. ولسهولة توجيه عرض البيانات، فتقوم الباحثة بعرضها مناسبا بمشكلات البحث.

أ- كيف يتم إعداد المعجم "العربي-الإندونيسي- الجاوي" باستخدام موقع ويب (web) في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاه لشيخ سالم بن سمير الحضرمي

(١) تحليل الحاجات والمشكلات

هذه المرحلة لاثبات الحاجة في تعليم اللغة العربية في المدرسة الإسلامية في المعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونوا مالانج للطلبة من خارج جاوي الشرقية. وتقوم الباحثة بجمع البيانات في تحليل الحاجات والمشكلات فيما يلي:

أ- البيانات من الملاحظة

قبل إعداد المعجم العربي الإندونيسي، قامت الباحثة بملاحظة عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الدينية الإسلامية المعهد

نور الهودي مركوسونوا مالانج. وقد لاحظت الباحثة حالة المدرس والطلبة والمواد التعليمية المدروسة والمصادر التعليمية ووسائله. وكانت نتائج هذه الملاحظة أساسا لمعرفة عملية التعليم هنا واختيار مادة الدراسة التي ستعملها الباحثة في التجربة لتصميم الوسيلة التعليمية المناسبة بالحاجة والحالة.

من تلك الحالات، تنظر الباحثة إلى الطلبة من خارج جاوي الشرقي الذين يجتهدون أن يتعلموا اللغة العربية ولكن هم لا يفهمون اللغة العربية واللغة الشرح (أي اللغة الجاوية) في هذه المدرسة. لسهولة فهمهم إلى اللغة العربية ولفهم محتوى الكتب جيّدا ونمو التشجيع في التعليم للطلبة من خارج جاوي الشرقية خصوصا، وترقية تعليم المفردات تحتاج السيلة التعليمية.

ب- البيانات من المقابلة مع مدرس اللغة العربية

من المقابلة مع مدرس اللغة العربية للكتاب سفينة الجاه لشيخ سالم بن سمير الحضرمي، قد يستخدم المدرس طريقة نحو وترجمة ولا تستخدم الوسائل التعليمية المتنوعة إلا السبورة والقلم والمعجم العربي-الإندونيسي في عملية تعليمها. وطرية النو والترجمة هي تركز الطريقة بترجمة مواد التعليمية في الكتب من اللغة الأجنبية إلى اللغة الأم. اللغة الأجنبية المستعملة هي اللغة العربية الرسمية الفصحى، واللغة الأم المستعملة هي اللغة الجاوية الرسمية نجوكو أو يسمى باللغة الجاوية فيكون.

والمشكلات هي أن المدرس دفع إلى الطلبة للتعليم، خصوصا للطلبة من خارج جاوي الشرقية، فهم لا دوافع إلا قليل

فقد، وهم خوفاً لاتباع التعليم لأنهم لم يفهموا اللغتين (اللغة العربية اللغة الجاوية). ثم ترى الباحثة أن يحتاج الطلبة من خارج جاوي الشرقية وسيلة تعليمية لتعليمهم. فهي الوسيلة التعليمية هي المعجم باستعمال ثلاثة اللغات أي اللغة العربية واللغة الإندونيسية واللغة الجاوية. فتصمم الباحثة هذا معجم "العربي-الإندونيسي- الجاوي" بشكل البرنامج في الحاسب.

أن المادة التعليمية للمبتدئين في هذه المدرسة كثيرة ومنها كتاب سفينة النجاة. فتستخدم الباحثة هذا الكتاب وتدخل مفردات فيه جميعاً إلى المعجم "العربي-الإندونيسي- الجاوي".

(٢) جمع البيانات

قبل تصميم المعجم تخصص الباحثة عن نوع اللغات المستعملة في المعجم. تنظر الباحثة من عملية التعليم أن تعرف اللغة المستعملة. وقد ناسبت البحتة إلي الشرح السابق أن الطريقة التعليمية المستعملة هي طريقة الترجمة بترجمة مواد التعليمية اللغة الأجنبية إلى اللغة الأم فحاء أن تشرح الباحثة عن هذه اللغة. وهي نوعان:

أ- اللغة الرسمية (Formal Language) وهي ترتبط بالطبقة المتوسطة، ويكون استعمال العبارات الثانوية فيها كثيراً الأفعال المبنية للمجهول والصفات وحروف العطف، وتستخدم في الآلات، والكتب، والمناقشات الأكاديمية

ب- اللغة الشائعة (Public language) أو اللغة غير الرسمية (Informal) وهي ترتبط بالطبقة (الدنيا) العاملة في المواقف غير الرسمية.

وقد كان المقصود في اللغة الأجنبية هنا اللغة العربية. كما تمتع العربي أن اللغة تتكون من طبقتين كالتالي:

أ- فصحي وهي فصحي تقليدية، وتكاد تكون وقفا على رجال الدين، وهي أيضا لغة القراءان والتراث العربي، ونشرات الأخبار، والأحاديث العلمية.

ب- عامية وهي تستخدمها رجل البلاد لاتصال زملائه أو أمية أصحابه، والأحاديث اليومية.

والمقصود باللغة الأم هي اللغة الجاوية. وقد انقسمت اللغة الجاوية بثلاثة أقسام:

أ- لغة نجوكو (Ngoko) وهي أساس اللغة لألما تشمل كل اللغات الجاوية ويكثر استخدامها لدى الشعوب الجاوية في الأعمال اليومية بين الأصدقاء وداخل الأسرة.

ب- لغة كرما (Kromo) وهي اللغة تستعمل مع الأفراد الأكبر أو الأعلى مركزا ومنزلة مثل مع متكلمين أعلىين متساويا، أو للتكلم مع الكبار أو التلميذ مع المعلم.

ج- لغة كداطون (Kedathon) وهي اللغة تستعمل في القصور وبين رجال البلاط.

من ذلك، تخصص الباحثة أنّ اللغة المستعملة في عملية التعليم في المدرسة الإسلامية في المعهد السلفي الشافعي نور الهدى مركوسونو مالانج التي مناسبة بطريقة مستعملة أي طريقة النحو والترجمة. أن اللغة الأجنبية المستعملة هي اللغة العربية الرسمية

الفصحى، واللغة الأم المستعملة هي اللغة الجاوية الرسمية نجوكو أو يسمى باللغة الجاوية فيكون.

(٣) تصميم الإنتاج

هذه الخطوات في تصميم المعجم "العربي-الإندونيسي- الجاوي" باستخدام موقع ويب (web) في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح لشيخ سالم بن سمير الحضرمي

أ- تحديد الصور من المعجم "العربي-الإندونيسي- الجاوي" المصمم كالاتية:

(١) من وجه أشكالها ومعاييرها وأقسامها

أ- شكال هذا المعجم هو المعجم الإلكتروني لأنه في شكل أجهزة أي المواد Software . كان هذا معجم الإلكتروني على Handhold وموقع ويب Web حتى تُخزن المفردات كثيرا دون تحتاج إلى الصفحات الكثيرة.

ب- نوع هذا المعجم هو معجم ترجمة وهي تجمع ألفاظ أجنبية لتشرحها واحدا واحدا، وذلك يشتمل هذا المعجم على ثلاث اللغات وهي اللغة العربية واللغة الإندونيسية واللغة الجاوية. هنا، اللغة العربية كاللغة الأجنبية واللغة الإندونيسية واللغة الجاوية كاللغة الأم. فتصميم هذا المعجم يدل على حاجة بين البلاد أي بلد الإندونيسي إلى الكتب باللغة العربية وحاجة قبائل في الإندونيسي يعني قبيلة خارج جاوية الشرقية لفهم اللغة الأم من قبيلة جاوية

الشرقية للوسيلة في فهم اللغة العربية حتى يعرفوا الإنسان عن المواد في الكتب التراثية و يفهموها.

ج- وهو معجم الكتاب لأنه مخصوص لفهم معاني المفردات التي تشتمل على الكتاب الدراسية، هذا معجم يساعد الطلبة في الدرس. فيسمى بكتاب المساعد.

(٢) من وجه أهداف تصنيفها

أ- هذا المعجم معجمات للناطقين بلغة الشرح يعني يشرح و يترجم من اللغة المتن إلى اللغة الشرح. يهدف هذا المعجم للأجنبية أي الإندونيسيين لا يفهمون اللغة الجاوية وهم يطلبون علوم الدين - يدرسها باللغة العربية واللغة الجاوية- في المعاهد السلفي في جاوي. لذلك للطلبة المبتدئين يجب علينا يدرس اللغة العربية التي هي لغة الهدف (أو لغة المتن) واللغة الجاوية التي هي لغة الشرح.

ب- هذا المعجم معجم للغة المكتوبة هدف لبيان المفردات للغات الفصحى أو اللغات للكتابة في الكتاب الدراسي هو كتاب كتاب الفقه سفينة النجاح لشيخ سالم بن سمير الحضرمي.

ج- هذا المعجم يسمى أيضا بالمعجم التاريخي والمعجم الوصفي. يسمى بالوصفي لأنه يرتب معانيه طبقا لشيوعها أو طبقا لأي معيار وصفي آخر. ويسمى بالتأخيري لأن قد يوضح كيف أن المعاني تطورت وتوالدت بعضها من البعض الآخر.

د- هذا المعجم هو معجم مختص فهو مساعدة المستمل أو القارئ على معرفة معاني لغة حقل معين من حقول المعرفة ومصطلحاته.

(٣) من وجه نظوم تصنيفها

أ- في تصنيف المعجم نظام تصنيفها فهو نوعان. الأول نظام معاني والثاني نظام الألفاظ. وكان هذا المعجم بنظام الألفاظ باستعمال وجه النطق. يخصص المعجم للطلبة المتدئين من خارج جاوي الشرقية. وبحث عن معاني المفردات في المعجم يأسس على الحرف الأول المنطوق المناسب بالألفاظ الألفبائي دون تجريد وترديد.

ب- في هذا المعجم تميّز الألف المقصورة (ى) بالألف (ا) والهمزة (ء) ، التاء المربوطة (ة) بالتاء المبسوطة (ت).

ب- محتوى معجم "العربي-الإندونيسي-الجاوي"

محتوى هذا المعجم هو كلّ المفردات في كتاب سفينة النجاه. وتفصّل الباحثة تلك المفردات إلى ثلاثة أقسام فهي قسم من الفعل، ومن الإسم، ومن الحرف. قد وجدت الباحثة ٤٤٣ كلمة الفعل، و٦١٣ كلمة الإسم، و ٦٩ كلمة الحرف.

كل الأفعال تخرج عليه الباحثة تجريدا من الأفعال غير الثلاثي، وتقرن الباحثة إلى فعل ماض وفعل مضارع ومصدرها. وكتلك كل الأسماء، تبحث الباحثة جمع من المفرد (في الملحق (٣)).

قد تأخذ الباحثة كل المفردات بشمولية في ذلك الكتاب.
ثم ترتب الباحثة عن المفردات في عُمد الصفحات ثم تحقق أنّ
المفردات تشتمل على المعجم.

وتطلب الباحثة معاني المفردات من اللغة الربية إلى اللغة
الجاوية واللغة الإندونيسية في المعاجم. إذا لا تجد المفردات في
المعاجم، تسأل الباحثة إلى أهل اللغة العربية واللغة الجاوية واللغة
الإندونيسية. معاني المفردات مناسبة بمعانيها في كتاب سفينة
النجاه.

ثم هذه المفردات المرجوة تدخل في البرنمج لغات البرمجة حتي
تصمم المعجم الإلكتروني بمساعدة مُبرمج أهل الكمبيوتر.
ج- تصنيف أجهزة لغات البرمجة

اللغوية المبرمجة Programming Languages يُستخدم لصناعة
المعجم للوسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية خصوصا في تعليم
المفردات. فصناعته أهم لغات البرمجة المستعملة هي *Php5*، و
MySQL. *Php5* هي جهاز لغة البرمجة المتوحدّة ببرنامج *HTML*
المسيرة في *server side*. هذا الجهاز يُستخدم في صناعة موقع الويب
website. *MySQL* هي موقع البيانات التي تحزن البيانات في
الجدوال المفرقة ولا تحزن البيانات التي تكون في الجدوال في الفضاء
المخزن الكبير حتي تستطيع أن تزيد سرعة نظام إدارة موقع البيانات
ومُرونته.

تصميم الإنتاج مصمم مُساعد بربمجة Appserver
(web server) لطلوع جهاز *MySQL* و *PHP5*. فيه بربمجة
phpmyadmin. فتح *phpmyadmin* بالعنوان

Database و مَلف البيانات (File Database) . في ملف البيانات <http://localhost/phpmyadmin>. ووجدت فيه القاعدة البياناتية "ondicne_kamus" كما في الجدول (٣).

الجدول (٤): عرض مَلف البيانات

The screenshot shows the phpMyAdmin interface for the 'arabic_dictionary' table. The 'Browse' button is highlighted with a red circle. The table structure is as follows:

Field	Jenis	Penyortiran	Atribut	Kosong	Default	Ekstra	Aksi
arab	varchar(300)	utf8_unicode_ci	Tidak				
jawa	text	utf8_general_ci	Tidak				
indonesia	text	utf8_general_ci	Tidak				

Statistics for the table:

Indeks: 0		Penggunaan tempat		Statistik Baris			
Nama Kunci	Jenis	Bilangan Pokok	Aksi	Jenis	Penggunaan	Keterangan	Hilai
PRIMARY	PRIMARY	1007		Data	153.128 Bytes	Format	dinamis
arab	FULLTEXT	45		Indeks	485.920 Bytes	Penyortiran	utf8_unicode_ci
arab_2	FULLTEXT	45		Jumlah	619.048 Bytes	Baris	1.007

Warning: Lebih dari satu kunci FULLTEXT untuk kolom 'arab' telah dibuat.

بختيار *Browse* تستطيع الباحثة أن تدخل كل المفردات للمعجم العربي-الجاوي-الإندونيسي.

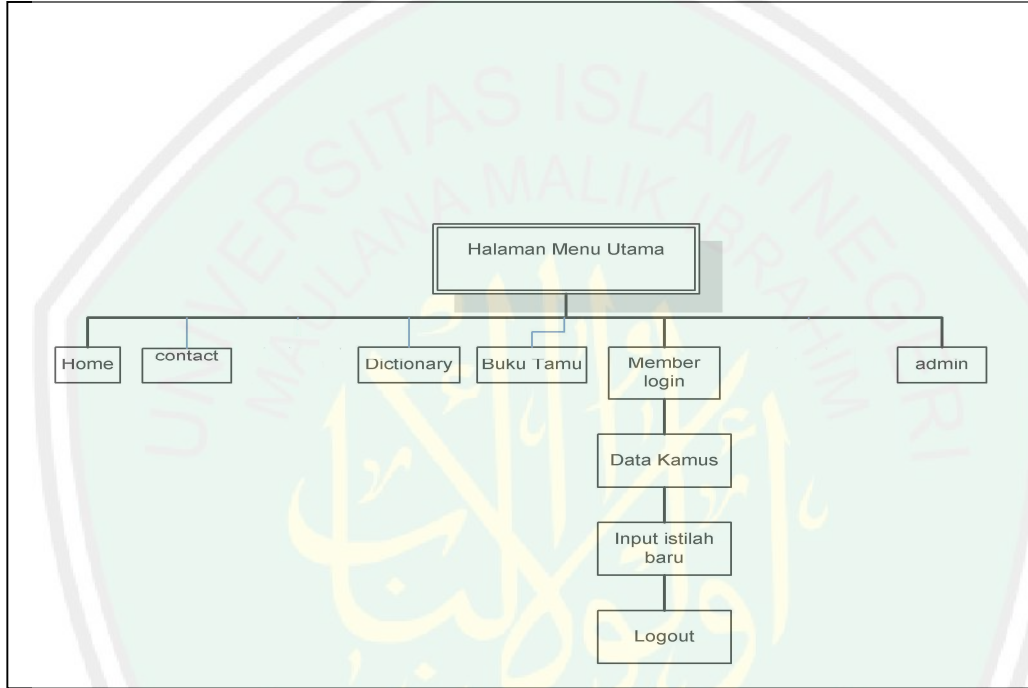
الجدول (٥): عرض مخزن البيانات من المفردات

The screenshot shows the search results for the 'arabic_dictionary' table. The search criteria are 'arab' and the results are displayed in a table with columns for 'Urut berdasarkan kunci', 'arab', 'jawa', and 'indonesia'. The search results show a list of words and their corresponding IDs.

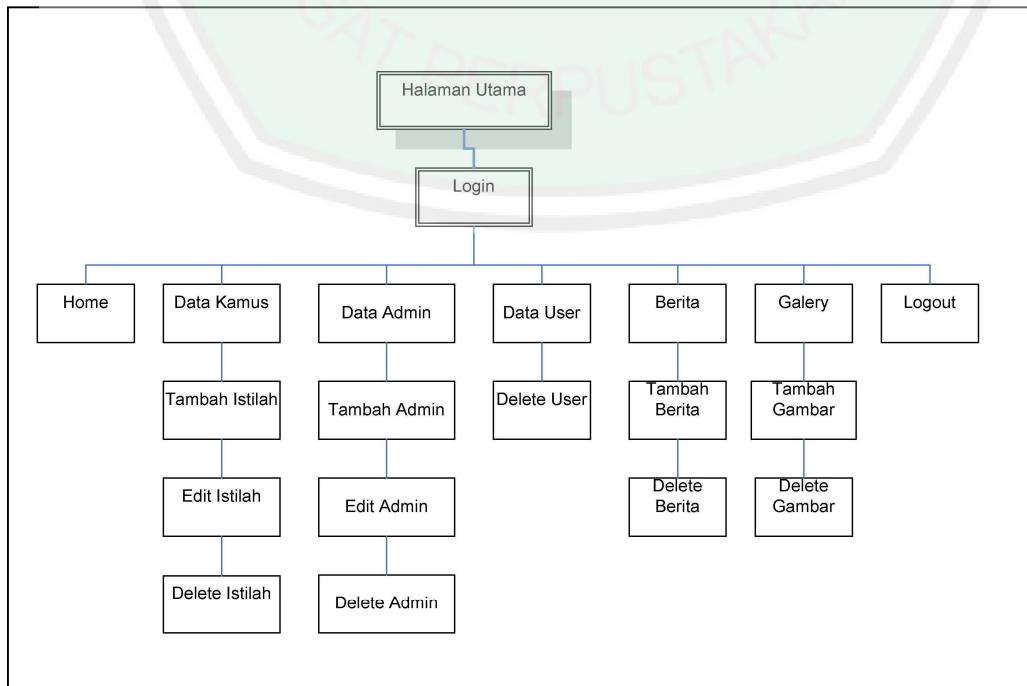
Urut berdasarkan kunci	arab	jawa	indonesia
3#1599,3#1614,3#1595,3#1614,3#1576,3#1614;	kg tmbe [g tmbe]	mb tm	mbak
3#1575,3#1614,3#1603,3#1614,3#1604,3#1614;	sekake base [sekake base]	kekak base	kekak base

وهذا تصميم البرمجيات للمستعمل المعجم "عربي-إندونيسي-جاوي" كما في الجدول (٦) وتصميم البرمجيات للإدارة في الجدول (٦)

الجدول (٦): صورة مَلَف البيانات للمستعمل



الجدول (٧): صورة مَلَف البيانات للإدارة



د- بيان الإنتاج

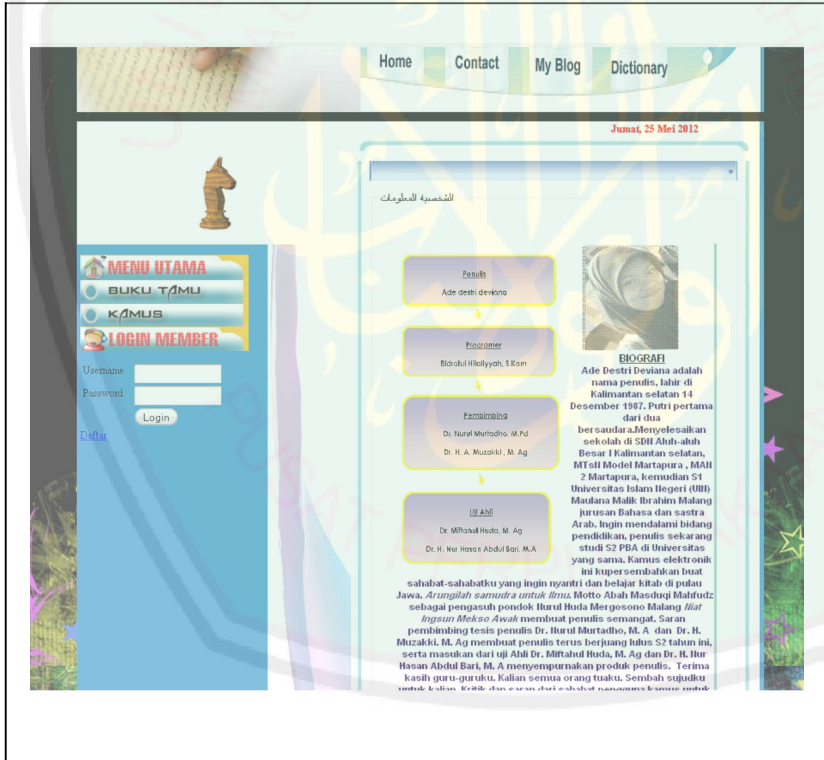
أن الإنتاج أي المعجم العربي- الجاوي - الإندونيسي يستطيع أن يخرج بالعنوان http://localhost/program/ondic_baru/index.php. وتشرح الباحثة عن استعمال الإنتاج المصمّم.

Contact (١)

هذه قائمة تصوّر وتاريخ حياة مصمّم ومبرمج الإنتاج.

هذا العرض في الجدول (٨).

الجدول (٨): عرض قائمة *contact*

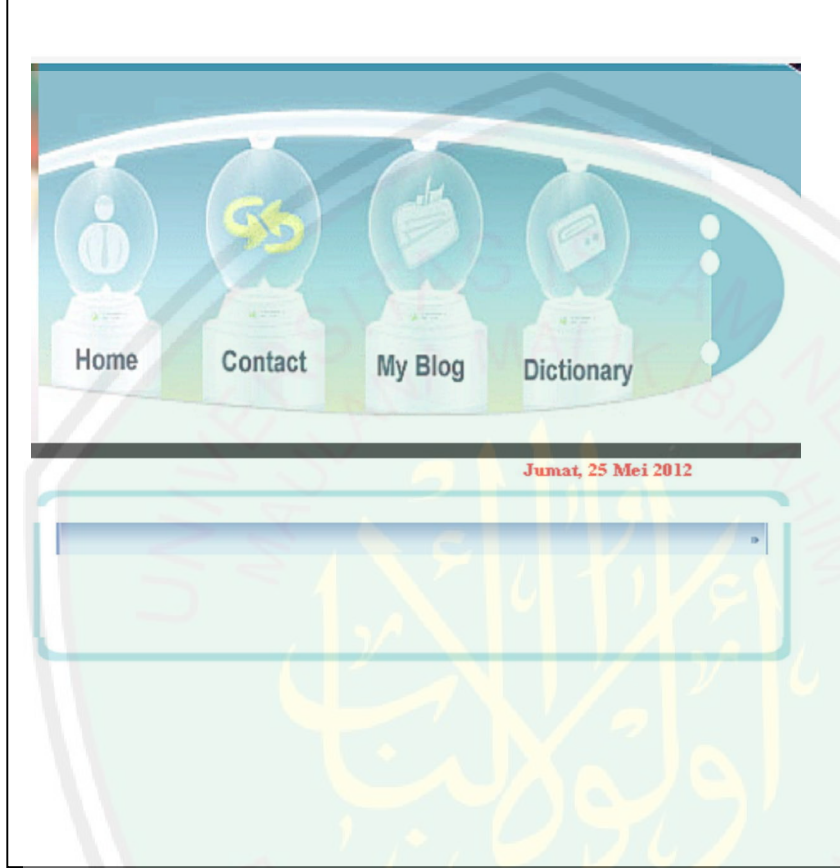


My Blog (٢)

هذه قائمة تستطيع أن توصل إلى مدونة إنترنت الباحثة

(*blog*). هذا العرض في الجدول (٩).

الجدول (٩): عرض قائمة *My Blog*



(٣) قائمة الأولى، فيها *home* و *buku tamu* و *kamus*

في قائمة *home* توجد دلائل إجمالي عن كيفية استعمال المعجم عاما و TENTANG KAMUS ONLINE SAYA فيه دلائل عن النطق اللغوية للغة العربية واللغة الإندونيسية واللغة الجاوية (Pedoman Umum Ejaan Bahasa)، وكيفية ترجمة اللغة (Cara Menerjemahkan (Transliterasi) Bahasa)، دلائل استعمال المعجم (Petunjuk penggunaan kamus)، والمراجع (Daftar Pustaka).

الجدول (١٠): عرض قائمة home



The screenshot shows a website interface with a navigation bar at the top containing 'Home', 'Contact', 'My Blog', and 'Dictionary'. Below the navigation bar is a date 'Jumat, 25 Mei 2012'. The main content area is divided into two columns. The left column contains a 'MENU UTAMA' section with links for 'BUKU TAMU', 'KAMUS', and 'LOGIN MEMBER'. Below these links are input fields for 'Username' and 'Password', and a 'Login' button. The right column contains a text area with instructions on how to use the dictionary menu. The text includes a list of steps and explanations of various symbols used in the dictionary, such as 'Huruf a', 'Huruf e', and 'tanda []'. A red circle highlights the text 'TENTANG KAMUS ONLINE SAYA'.

Gunakan menu KAMUS untuk mencari kosakata caranya:

1. pilih menu KAMUS atau DICTIONARY, pilih bahasa
2. masukan kata yang yang ingin ditemukan dan pilih cari
3. kosa kata bahasa arab diikuti fil madhi – fil mudhari – masdar
4. Kosa kata bahasa jawa diikuti dengan cara pelafalan/ejaan terutama:
 - Huruf a : dapat dibaca a dan bisa dibaca o
 - Huruf e : dapat dibaca e (pepet), dan I atau ñ untuk e (taling)
 - tanda [] : cara pelafalan kosakata yang berbeda dengan bentuk tulisan
 - tanda () : penjelas kosa kata
 - tanda = : Sinonim
6. singkatan yang termuat dalam kamus:
 - g : jamak (kata plura)
 - Mu : muannats (kata yang dikhususkan untuk yang bersifat perempuan)
 - Pr : Persewaan
 - Lk : laki-laki

Pelajari secara lengkap petunjuk penggunaan kamus pada **TENTANG KAMUS ONLINE SAYA**

BUKU TAMU dapat Anda gunakan untuk memberi komentar pada web ini

Daftar untuk menjadi member, dengan **LOGIN MEMBER** Anda dapat menambah kosa kata yang anda inginkan

Untuk kembali ke menu utama pilih **HOME**

الجدول (١١): عرض قائمة TENTANG KAMUS ONLINE SAYA



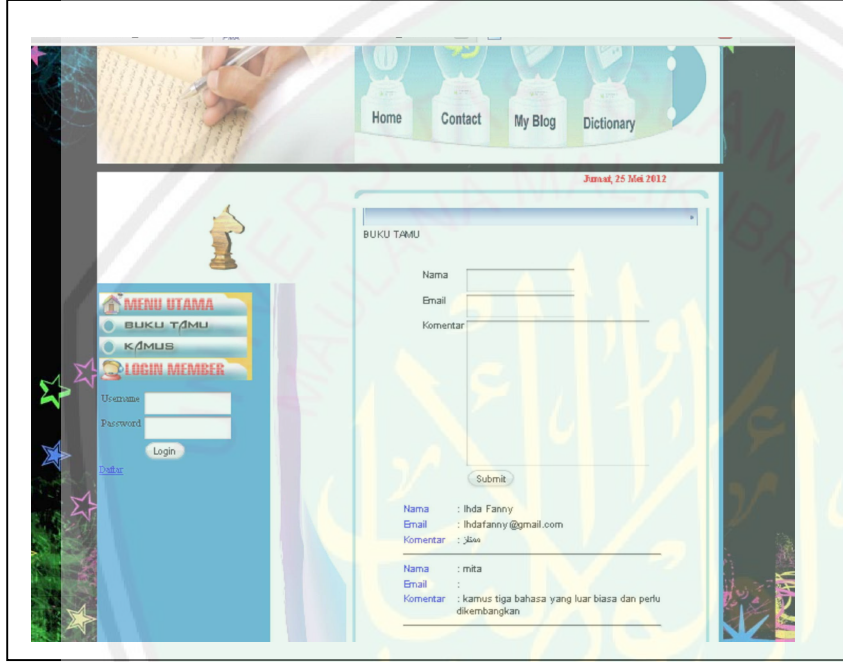
The screenshot shows a table of contents page with a floral background. The text is centered and lists the following items:

DAFTAR ISI

1. [MUQODDIMAH](#)
2. [DAFTAR ISI](#)
3. [PEDOMAN UMUM EJAAN BAHASA](#)
4. [CARA TRANSLITERASI BAHASA](#)
5. [PETUNJUK PENGGUNAAN KAMUS](#)
6. [ISI KAMUS](#)
7. [DAFTAR PUSTAKA](#)
8. [RIWAYATPENULIS](#)

وقائمة *buku tamu* لمستعملٍ يريد اتصال التعليقات
والإقتراحات عن تصميم الإنتاج.

الجدول (١٢): عرض قائمة *buku tamu*



ثم قائمة *kamus* هي المكان لبحث المفردات. المستعمل
تدخل بعض الكلمات أو كلها في الداخل ثم تخرج الكلمة
المناسبة بالمبحوث.

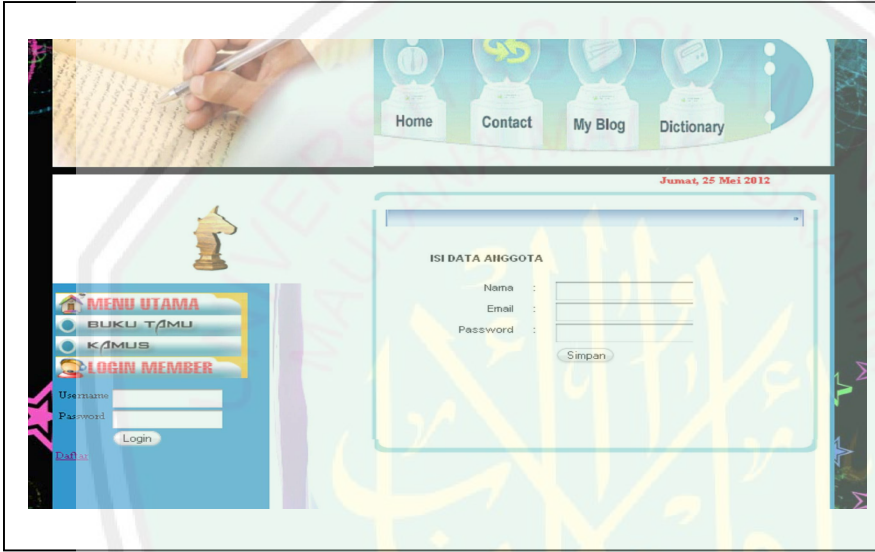
الجدول (١٣): عرض قائمة *kamus*



(٤) Daftar

Daftar هو الوصول لدخول الموقع حتي يستطيع أن يتبع كل الأنشطة في مجال المعجم.

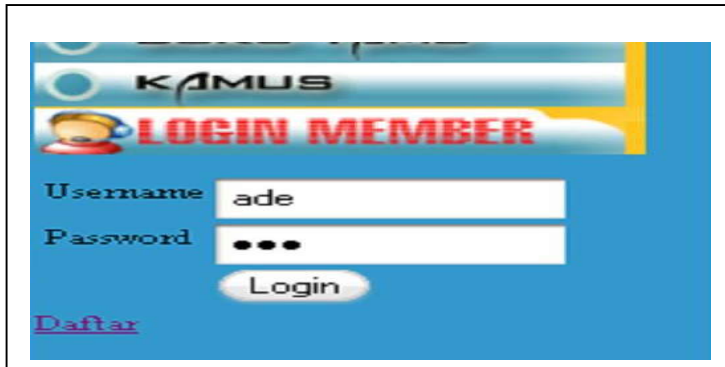
الجدول (١٤): عرض daftar



(٥) قائمة الثانية، فيها *login member*

login member مستخدم لمن يريد أن يزيد اصطلاحا أو مفرداتا جديدة. اسم المستعمل (username) و كلمة السرّ قد وجدت من عملية في قائمة *daftar*.

الجدول (١٥): عرض قائمة *Login Member*



SysAdmin member (٦)

SysAdmin member هي قائمة للمستعمل لنظر البيانات من
الفردات في المعجم. يستطيع أن يزيد المستعمل اصطلاحا أو أو
مفردات جديدة بالوصول "tambah"

الجدول (١٦): عرض قائمة SysAdmin member

Arab	Jawa	Indonesia
نَعْمٌ - نَعْمًا - نَعْمًا	ngarang nyusun	menyusun
نَعْمَةٌ - نَعْمَةٌ - نَعْمَةٌ	tumeka ing tengah-tengah [tumeko ing tengah-tengah]	mencapai tengah-tengah
نَعْمٌ	yo	ya
نَعْمٌ ح التناهم، انا نعيم	raja kaya [rojo koyo]	hewan ternak
نَعْمٌ - نَعْمٌ - نَعْمَةٌ	ndemenaken	menyenangkan
نَعْمٌ - نَعْمٌ - نَعْمَةٌ	ngeker	menahan
نَعْمَةٌ ح نَعْمٌ، نَعْمٌ، نَعْمٌ	wadon kang nufas	wanita yang nufas

Tambah

Halaman : 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50
51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75
76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118
119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136
137 138 139 140 141 142 143 144

(٥) تحكيم من الخبراء

قد صمّم الباحثة المعجم العربي - الإندونيسي - الجاوي ببرمجية لغات البرمجة في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح. ثم قدّمت الباحثة هذا المعجم العربي - الإندونيسي - الجاوي لتعليم اللغة العربية عن النحو والصرف وترجمتها وهو د. مفتاح الهدى ثم خبير وسيلة تعليم اللغة العربية وهو د. نور حسن عبد الباري. هما يقومان بالتقويم والاقتراحات والإرشادات لجودة المعجم العربي - الإندونيسي - الجاوي المرجوة في تعليم المفردات. وفيما يلي نتائج تحكيم الخبراء.

أ) نتائج تحكيم خبير تعليم اللغة العربية

تقدم الباحثة محتوى المعجم العربي - الإندونيسي - الجاوي ببرمجية لغات البرمجة في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح إلى الدكتور مفتاح الهدى الاستير، وهو مدرس في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. ونتيجة تحكيم المواد الدراسية كما يلي.

الجدول (١٧) : تحكيم خبير تعليم اللغة العربية

عن المفردات في المعجم العربي - الإندونيسي - الجاوي

بيان	اختيار الإجابات				رقم	أسئلة عن المفردات لمضمون المعجم
	م	ج	غم	ض		
	✓				١	معاني المفردات المستعملة معاني اللغوية
		✓			٢	النطق للمفردات (العربية- الإندونيسية-الجاوية) مناسب بدلائل النطق اللغوية التامة
		✓			٣	المدى، أي المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل
		✓			٤	يستخدم المعجم اللغة العربية الفصحى واللغة الإندونيسية الرسمي (EYD) واللغة الجاوية

					كرومو (اللغة جاوي فيكون)	
			✓		تحتوي المعجم على علم الفونيم (عن النطق لمفردات اللغة الجاوية خصوصا) لأن النطق قد يختلف بالكتابة.	٥
			✓		كيفية النطق لمفردات اللغة العربية والإندونيسية لا تكتب لأن نطقها غير مختلف بكتابتها كثيرا.	٦
			✓		يحتوي المعجم عن تجريد المفردات (فعل مجرّد) وهذا الفعل يكتب بالفعل الماضي والفعل المضارع والمصدر بقصد معرف الطلبة المبتدئين عن علم الصرف.	٧
			✓		المفردات في المعجم هي كل المواد من كتاب سفينة النجاة لقصد مساعدة الطلبة من خارج جاوي الشرقية في تعليم الكتاب	٨
			✓		يحتوي المعجم عن تجريد المفردات (فعل ماض مجرّد) ومفرداتها وجمعها ومؤنثها التي مختلف بشكل غالبا (مثله كلمة	٩

					مذكر+ة)
			✓		إطاء البيان في المفردات الأجنبية
			١	١	الموع من الدرجة
٣٤	-	-	٨	٦	

وتستخدم الباحثة الرمز لمعرفة نتائج تحكيم الخبير في تقويم محتوى المعجم العربي- الإندونيسي- الجاوي المناسبة بدلائل النطق اللغوية وترجمة اللغة من اللغة الثلاثة (اللغة العربية والإندونيسية والجاوية). وهو:

$$\frac{34}{40} \times 100\% = 85\%$$

تدل هذه النتيجة على حسب الأنشطة تقديرها "جيد جدا".

وقد زاد الخبير زيادات واقتراحات عن المعجم وهي:

١. بيان القاعدة الشمولية عن تصنيف المفردات في المعجم
٢. بيان معيار دلائل النطق اللغوية (EYD) للغة العربية واللغة الجاوية واللغة الإندونيسية.
٣. دلائل خيار المفردات في تصميم المعجم

٤. ترتيب الجدول عن المفردات في المعجم بدل بترتيب اللغة العربية-اللغة الجاوية-اللغة الإندونيسية
ومن هذه النتيجة صور وهي:
١. تمّ تصميم المعجم العربي-الإندونيسي-الجاوي
 ٢. استعمل المعجم معاني اللغوية
 ٣. المفردات مناسب بمرجع دليل النطق اللغوية
 ٤. يحتوي المعجم على علم الفونيم
 ٥. يحتوي المعجم عن تجريد المفردات (فعل مجرّد) و جمع المفردات من مفرداتها. وهذا الفعل يكتب بالفعل الماضي والفعل المضارع والمصدر.
- هذا التصحيح من الخبير على تحسين المفردات لاعداد الإنتاج أي المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي كما في الجدول (١٨)

الجدول (١٨) : تصحيح خبير تعليم اللغة العربية عن
المفردات في المعجم العربي - الإندونيسي - الجاوي

الصورة الآتية			الصورة الأولى			التغييرات	رقم
ARAB	JAWA	INDONESIA	JAWA	INDONESIA	ARAB	عمود المفردات للغات أصله اللغة - Arab Indonesia-Jawa كونه - Arab-Jawa Indonesia	١
إِسْم ج أَسْمَاء	asma (asmo)	nama	asma (asmâ)	nama	إِسْم ج أَسْمَاء		
إِفْتِيح	iftitah	iftitah	Ifitah	iftitah	إِفْتِيح		
أَتْنَان مَوْتَث إِنْتَان	loro	dua	Loro	dua	أَتْنَان مَوْتَث إِنْتَان		
5. Mufradat berbentuk idhafah dan sifat-mausuf dicantumkan karena mempunyai makna yang terkadang jauh berbeda dengan makna asli dan akan mempunyai makna berbeda bila dipisahkan. Contoh: حَجَرٌ أَسْوَدٌ						زيادة دلائل استعمال المعجم عن بيان استخدام المفردات بالكلمة الواحدة والكلمة الثانية وأكثر	٢.
6. tidak dicantumkan kecuali pada beberapa kata yang dianggap perlu seperti mudhaf ilaih <u>أَمْوَالُ السَّخَاةِ</u> .					4. Setiap kata yang berbentuk fi'il madhi selalu diikuti dengan bentuk fi'il mudhari dan masdhar yang dipisahkan dengan tanda pisah (-), begitu juga sebaliknya Sebagai contoh: كَتَبَ - يَكْتُبُ - كِتَابَةٌ 5. Untuk kata yang mempunyai makna sepadan dengan makna kata yang lain, penulis kembali mencantumkan kata tersebut diakhir kata yang lain dengan menambah tanda jumlah (=) pada kosakata bahasa Arab dan tanda koma (,) pada kosakata bahasa Indonesia dan bahasa Jawa sebagai contoh: مَعْلَمٌ مَعْلَمُونَ شَارِكٌ - يُشَارِكُ - مُشَارِكَةٌ = أَسْتَاذٌ		

(ب) نتائج تحكيم خبير الوسيلة للمعجم العربية الإندونيسية الجاوية
تقدم الباحثة المعجم العربي الجاوي الإندونيسي المعد إلى الدكتور
نور حسن عبد الباري، وهو مدرس في قسم تعليم اللغة العربية
كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية بمالانج . ونتيجة تحكيم المعجم العربي - الجاوي -
الإندونيسي عن معايير المعجم وما يتعلّق به كما يلي .

الجدول (١٩) : تحكيم خبير وسيلة التعليمية العربية

عن معايير المعجم العربي - الجاوي - الإندونيسي

المجموع من الدرجة في المعايير	اختيار الإجابات				أسئلة	المعايير	رقم
	ض	غم	ج	م			
			✓		هذا المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي مستخدم لوسيل التعليم في تعليم كتاب الفقه سفينة النجاه لشيخ سالم بن سمير الحضرمي	العامة	١
				✓	هذا المعجم يساعد الطلبة من خارج جاوي الشرقية لفهم معاني المفردات في الكتب التراثي خصوصا في كتاب الفقه سفينة النجاه		٢
			✓		ترجمة المفردات في كتاب سفينة النجاه من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لا تصعب الطلبة من خارج جاوي الشرقية في فهم معانيها فيه لأن المفردات فيه موجود كلها		٣
				✓	هذا المعجم الإلكتروني مستعمل في Offline و online بمساعدة		٤

$$\% 100 \times \frac{14}{16}$$

$$\% 87,5 =$$

				البرمجة Appserve			
$\%100 \times \frac{13}{16}$ $\% 25,81 =$			✓	أعد المعجم لخدمة الناطقين بلغة المتن (للناطقين بلغة اللاندونيسية لأن يفهموا اللغة الجاوية واللغة العربية)	غرض المعجم	٥	
			✓	المعجم يستخدم اللغة الفصحى لأنه مضمّن على اللغة المكتوبة في كتاب سفينة النجاة		٦	
			✓	المعجم أن يكون أداة معينة على استيعاب اللغة الأجنبية ليس على تعبير □		٧	
			✓	يستهدي المعجم بعلم الصرف		٨	
$\%100 \times \frac{42}{48}$ $\% 87,5 =$			✓	تبين مقدمة المعجم المعلومات عن غرض المعجم في <u>TENTANG KAMUS ONLINE SAYA</u>	مضمون المعجم	٩	
			✓	وجدت مصادر المعجم		١٠	

		✓	تحتوي المعجم على النظريات النحوية الأساسية	١١
		✓	معاني المفردات في المعجم معاني اللغوية	١٢
		✓	المدى، أي المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل	١٣
		✓	وجدت المعلومة عن دليل الترجمة عربي-غندونيسي-جاوي ودليل العام عن الفونيم وما تعلق به في <u>TENTANG KAMUS ONLINE SAYA</u>	١٤
		✓	تحتوي المعجم على علم الفونيم (عن النطق لمفردات اللغة الجاوية خصوصا)	١٥
		✓	يستخدم المعجم اللغة العربية الفصحى واللغة الإندونيسي الرسمي (EYD) واللغة الجاوية كرومو (اللغة جاوي فيكون) في <u>TENTANG KAMUS ONLINE SAYA</u>	١٦
		✓	دليل استعمال المعجم لخدمة المستخدم ببيان الرموز، والإيجاز، وما تعلق به في <u>TENTANG KAMUS ONLINE SAYA</u>	١٧

			✓	كيفية قراءة المعجم مناسبة بنظام النطق		١٨
			✓	المفردات في المعجم هي كل المواد من كتاب سفينة النجاة لقصد مساعدة الطلبة من خارج جاوي شرقي في تعليم الكتاب		١٩
			✓	يحتوي المعجم عن تجريد المفردات (فعل ماض مجرّد) و مفرداتها وجمعها ومؤنثها التي مختلف بشكل غالبا (مثله كلمة مذكر+ة)		٢٠
			✓	يتمتع المعجم بإخراج جذاب مريح للنظر		٢١
			✓	توضيح الصور للغلاف المعجم يعبر عن شخصيّة المعجم، ومستوى التبوي و المصنّف (الباحث)	شكل	٢٢
			✓	الطوبوغرافيا (شكل وميزان الحروف)	المعجم	٢٣
			✓	الملاحظة سهلة في استعمالها		٢٤
			✓	المشرف والخبير يصحّح هذا الإنتاج أي المعجم لنقص أخطاء الكتابة، والنحو، والصرف		٢٥

$$\%100 \times \frac{17}{20}$$

$$\% 85 =$$

التعليمية في تعليم كتاب الفقه سفينة
النجاه لشيخ سالم بن سمير الحضرمي لفهم
معاني المفردات فيها

٢. معيار الغرض : أعد المعجم لخدمة الناطقين بلغة المتن

(لنطقين بلغة اللاندونيسية لأن يفهموا
اللغة الجاوية واللغة العربية) والمعجم أن
يكون أداة معينة على استيعاب اللغة
الأجنبية ليس على تعبير [١]. فيها علم
الصرف لتعارف إلى الطلبة.

٣. معيار المضمون : في المعجم وجدت المعلومة عن دليل

الترجمة العربي- الجاوي - الإندونيسية
ودليل العام عن الفونيم وما تعلق به، دليل
استعمال المعجم لخدمة المستخدم ببيان

الرموز، والإيجاز، في TENTANG KAMUS

ONLINE SAYA. وتحتوي المعجم على علم

الفونيم (عن النطق لمفردات اللغة الجاوية

خصوصاً) . ويستخدم المعجم اللغة العربية

الفصحى واللغة الإندونيسية الرسمي (EYD)

واللغة الجاوية كرومو (اللغة جاوي

فيكون). والمفردات في المعجم هي كل

المواد من كتاب سفينة النجاة لقصد

٤. معيار الشكل :المعجم الإلكتروني مصمّم ببرمجة لغات

البرمجة (Software Language)

(Proramming) في شكل WEB بمساعدة

برمجة PHP5 و MySQL . الطوبوغرافيا

(شكل وميزان الحروف) مناسب بالحالة

والملاحظة سهلة في استعمالها.

وقد زاد الخبير زيادات واقتراحات عن المعجم وهي:

١. هذا المعجم تحتوي شمول المفردات من كتاب سفينة النجاه

٢. كلمة "menerjemahkan" بدل عن "Transliterasi"

٣. كلمة "فاحشة" معناه "orang yang rusak" ليس Pelacur

٤. سيرة حياة يستخدم اللغة الإندونيسية الرسمية

٥. واجبة على أمثلة المفردات في دلائل عن النطق اللغوية للغة

العربية واللغة الإندونيسية واللغة الجاوية (Pedoman Umum

(Ejaan Bahasa) مناسبة بالمفردات في هذا المعجم الإلكتروني

العربي-الجاوي-الإندونيسي.

هذا التصحيح من اعداد الإنتاج أي المعجم الإلكتروني

العربي-الجاوي - الإندونيسي كما في الجدول (٢٠)

الجدول (٢٠) : تصحيح خبير تعليم اللغة العربية

عن المعجم الإلكتروني العربي-الجاوي - الإندونيسي

رقم	التغييرات	الصورة الأولى	الصورة الآتية
١	كلمة "menerjemahkan" بدل عن "Transliterasi" في القاعة <u>KAMUS</u> <u>TENTANG ONLINE</u> <u>SAYA</u>	 <p>DAFTAR ISI 1. MUQODDIMAH 2. DAFTAR ISI 3. PEDOMAN UMUM EJAAN BAHASA 4. CARA TRANSLITERASI BAHASA 5. PETUNJUK PENGGUNAAN KAMUS 6. ISI KAMUS 7. DAFTAR PUSTAKA 8. RIWAYAT PENULIS</p>	 <p>DAFTAR ISI 1. MUQODDIMAH 2. PEDOMAN UMUM EJAAN BAHASA 3. CARA MENERJEMAHKAN BAHASA 4. PETUNJUK PENGGUNAAN KAMUS 5. ISI KAMUS 6. DAFTAR PUSTAKA 7. RIWAYAT PENULIS</p>

ب- آراء الطلبة من خارج جاوي الشرقية والمدرسين عن استخدام المعجم العربي - الإندونيسي - الجاوي بالبرمجية اللغوية المبرمجة في ترقية تعليم

المفردات في كتاب سفينة النجاه

١- تجربة الميدانية

وبعد الحصول على المعجم العربي - الإندونيسي - الجاوي تقوم

الباحثة بالتصحيح فجريت المعجم العربي - الإندونيسي - الجاوي

السليم بتعليم المفردات في الطلبة من خارج جاوي الشرقية. وتطبيق في

مدة ٩٠ دقيقة.

الجدول (٢١): تطبيق المادة بالمعجم الإلكتروني العربي-الجاوي - الإندونيسي

للطلبة من خارج جاوي الشرقية و جاوى وسطى

الرقم	اليوم/ التاريخ	المادة	الزمن
١	٢٢ مايو ٢٠١٢	الافتتاح والتعرّف عن الإنتاج " المعجم العربي - الإندونيسي - الجاوي " و تعليم اللغة العربية كتاب سفينة النجاه وتطبيق استعمالها	٩٠ دقيقة
٢	٢٥ مايو ٢٠١٢	الاختبار والاستبانة لمعرفة آراءهم	٩٠ دقيقة

الجدول (٢٢) : تطبيق بالمعجم الإلكتروني

العربي-الجاوي - الإندونيسي للمدرس

الرقم	اليوم/ التاريخ	المادة	الزمن
١	٢٠ مايو ٢٠١٢	الافتتاح والتعرّف عن الإنتاج " المعجم العربي - الإندونيسي - الجاوي " و تعليم اللغة العربية كتاب سفينة النجاه وتطبيق استعمالها، ثمّ اجابة الاستبانة المعدّة للأستاذة التي تدرس كتاب سفينة النجاه	٩٠ دقيقة
٢	٢٣ مايو ٢٠١٢	الافتتاح والتعرّف عن الإنتاج " المعجم العربي - الإندونيسي - الجاوي " و تعليم اللغة العربية كتاب سفينة النجاه وتطبيق استعمالها، ثمّ اجابة الاستبانة المعدّة للأستاذ الذي يدرس كتاب سفينة النجاه	٩٠ دقيقة

٢- عرض البيانات عن نتائج الاختبار والاستبانة

بعد التجربة أي إجراء العملية التعليمية، قامت الباحثة بالاختبار لمعرفة كيفية استعمال المعجم العربي- الإندونيسي- الجاوي بسرعة ومدى فوائدها المعجم العربي- الإندونيسي- الجاوي للعملية التعليمية. ثم جرتبها الباحثة. وقامت الباحثة بالاختبار البعدي شفهيًا. ثلاثة لكل عنصر من عناصر اللغة في الكلام وهي: مفهوم المقروء، والترجمة والمفردات. أما بنسبة مئوية لنتيجة الاختبار وهي فيما تلي:

الجدول (٢٣) : نسبة مائوية لتقويم الاختبار

الرقم	مسافة تحديد النتيجة	التقدير
١	١٠٠-٩٠	ممتاز
٢	٨٩-٨٠	جيد جدا
٣	٧٩-٧٠	جيد
٤	٦٩-٥٠	مقبول
٥	٤٩-٠٠	ضعيف

- أ) نتائج آراء الطلبة عن الوسيلة التعليمية المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي
- تقوم الباحثة بتطبيق المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي كالوسيلة التعليمية في الفصل. والطلبة هم من خارج جاوي الشرقية والوسطى من الفصل الإعدادي حتى الفصل السادس. هم ١٥

طليبا. ولكن قد حضر في التطبيق ١٠ طليبا فقد. وهذه الجملة تجزيء
لحمل التجزئة لأنه أكثر من ٥٠%.

للطبة صفحة الأسئلة أي الاختبار والاستبانة. أن الاختبار
لمعرفة كفاءة الطبة في استعمال المعجم الإلكتروني العربي- الجاوي -
الإندونيسي. والاستبانة لمعرفة آراءهم عن الوسيلة التعليمية المعجم
الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي.

(١) هذه النتيجة من الاختبار لمعرفة كفاءة الطبة في استعمال المعجم
الإلكتروني العربي- الجاوي - الإندونيسي

الجدول (٢٤) : النتيجة من الاختبار لمعرفة كفاءة الطبة في استعمال المعجم

التقدير	مجموع الدرجة	كفاءة الطالب في استعمال المعجم الإلكتروني العربي- الجاوي - الإندونيسي				اسم الطالب	الفصل	الرقم
		الترجمة باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية	المفردات	اكتساب اللغة العربية	اكتساب اللغة الجاوية			
ممتاز	٩٠	٧٠	١٠٠	١٠٠	٩٠	Choiri Wirawan	١	١
جيد جدا	٨٢,٥	٧٠	٨٠	١٠٠	٩٠	Ahmad Fauzan	٢	٢
ممتاز	٩٢,٥	٨٠	١٠٠	١٠٠	٩٠	Nuris Ainun N.	٢	٣
ممتاز	٩٧,٥	١٠٠	١٠٠	١٠٠	٩٠	Ihda Fanny S.	٢	٤
جيد جدا	٨٥	٥٠	١٠٠	١٠٠	٩٠	Tritiyas Qolbun J.	٢	٥
جيد جدا	٨٢,٥	٥٠	١٠٠	١٠٠	٨٠	Wahyu Setiawan	٣	٦
جيد جدا	٨٥	١٠٠	١٠٠	٥٠	٩٠	Budiman	٣	٧

جيد جدا	٨٥	٥٠	١٠٠	١٠٠	٩٠	Aceng Umar Masykur	٤	٨
جيد جدا	٨٠	٥٠	٨٠	١٠٠	٩٠	Muhammad Chafi	٥	٩
جيد جدا	٨٢,٥	٨٠	٨٠	٨٠	٩٠	Cecep Abdur Rohim M	٦	١٠
	٧٠٠,٥	٧٠٠	٩٤٠	٩٢٠	٨٩٠	المجموع		
	٧٠,٥	٧٠	٩٤	٩٢	٨٩	معدل الدرجة		
	جيد	جيد	ممتاز	ممتاز	جيد جدا	التقدير		

بالنظر إلى الجدول السابق اتضحت للباحثة أن نتائج الطلبة للمجموعة

الضابطة في الاختبار يمطن بتصنيفها إلى:

النسبة مائوية	عدد الطلبة	التقدير	مسافة تحديد النتيجة	الرقم
٣٠%	٣	ممتاز	١٠٠-٩٠	١
٧٠%	٧	جيد جدا	٨٩-٨٠	٢
-	لا أحد	جيد	٧٩-٧٠	٣
-	لا أحد	مقبول	٦٩-٥٠	٤
-	لا أحد	ضعيف	٤٩-٠٠	٥

توضيحا من هنا اتضحت للباحثة أن كفاءة الطلبة في استعمال المعجم الإلكتروني العربي- الجاوي - الإندونيسي للمجموعة الضابطة ٣٥ % على مستوى ممتاز، ٧٠ % على مستوى جيد جدا . ولا أحد في مستوى جيّد ومقبول وضعيف. ولمعرفة النتيجة المعدلة استخدمت الباحثة الرمز كما يلي:

١. الدرجة المعدلة لاكتساب اللغة الجاوية = $\frac{\text{مجموع الدرجة}}{\text{مجموع الطلبة}}$

$$89 = \frac{890}{10}$$

٢. الدرجة المعدلة لاكتساب اللغة العربية = $\frac{\text{مجموع الدرجة}}{\text{مجموع الطلبة}}$

$$92 = \frac{920}{10}$$

٣. الدرجة المعدلة للمفردات = $\frac{\text{مجموع الدرجة}}{\text{مجموع الطلبة}}$

$$94 = \frac{940}{10}$$

٤. الدرجة المعدلة للترجمة = $\frac{\text{مجموع الدرجة}}{\text{مجموع الطلبة}}$

$$70 = \frac{700}{10}$$

من النتيجة المعدلة السابقة، حسب المعيار المستخدم في هذا البحث، نعرف أن قدرة الطلبة في استعمال المعجم الإلكتروني لاكتساب اللغة الجاوية على مستوى "جيد

جدا"، ولاكتساب اللغة العربية على مستوى "ممتاز" وللمفردات على مستوى "ممتاز" وللترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية "جيد".

(٢) هذه النتيجة من الاستبانة المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي يقسم إلى معيار عام المعجم، ومعيار غرض المعجم، ومعيار مضمون المعجم، ومعيار شكل المعجم.

الجدول (٢٥) : النتيجة من الاستبانة المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي للطلبة

الرقم	الفصل	اسم الطالب	آراء الطلبة عن الجودة المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي كالأوسيلة التعليمية			
			معيار العام (%)	معيار الغرض (%)	معيار المضمون (%)	معيار الشكل (%)
١	١	Choiri Wirawan	١٠٠	١٠٠	٩١,٧	٥٠,٨٧
٢	٢	Ahmad Fauzan	٧٥	٨٣,٣	٦٢,٥	٦٦,٧
٣	٢	Nuris Ainun N.	٩١,٧	١٠٠	١٠٠	٨٣,٣
٤	٢	Ihda Fanny S.	٨٣,٣	٧٥	٧٥	٨٧,٥
٥	٢	Tritiyas Qolbun J.	٩١,٧	٧٥	٦٦,٧	٨٧,٥
٦	٣	Wahyu Setiawan	٨٣,٣	١٠٠	٧٥	٧٥
٧	٣	Budiman	٨٣,٣	٧٠,٩١	٧٥	٨٧,٥
٨	٤	Aceng Umar	٧٥	١٠٠	٨٧,٥	٩١,٧

						Masykur		
جيد	٧٥	٧٥	٧٥	٧٥	٧٥	Muhammad Chafi	٥	٩
ممتاز	٩٥,٨	١٠٠	٨٣,٣	١٠٠	١٠٠	Cecep Abdur Rohim M	٦	١٠
	٨٧٢,٩	٨٤١,٧	٧٩١,٧	٩٠٠	٨٥٨,٣	المجموع		
	٨٧,٢٩	٨٤,١٧	٧٩,١٧	٩٠	٨٥,٨٣	معدل النسبة المئوية		
	جيد جدا	جيد جدا	جيد	ممتاز	جيد جدا	التقدير		

بالنظر إلى الجدول السابق اتضحت للباحثة أن نتائج الطلبة للمجموعة

الضابطة في الاختبار يمطن بتصنيفها إلى:

الرقم	مسافة تحديد النتيجة	التقدير	عدد الطلبة	نسبة مائوية
١	١٠٠-٩٠	ممتاز	٣	٣٠ %
٢	٨٩-٨٠	جيد جدا	٥	٥٠ %
٣	٧٩-٧٠	جيد	٢	٢٠ %
٤	٦٩-٥٠	مقبول	لا أحد	-
٥	٤٩-٠,٠٠	ضعيف	لا أحد	-

توضيحا من هنا اتضحت للباحثة أن كفاءة الطلبة في اتفاق الطلبة في كون

المعجم الإلكتروني العربي-الجاوي - الإندونيسي كالتوسيلة التعليمية للمجموعة الضابطة

٣٠ % على مستوى ممتاز، ٥٠ % على مستوى جيد جدا و ٢٠ % على مستوى جيد ولا أحد مستوى مقبول وضعيف. ولمعرفة النتيجة المعدلة استخدمت الباحثة الرمز كما يلي:

$$\begin{aligned}
 & ١. \text{ النسبة المئوية المعدلة} = \frac{\text{مجموع النسبة المئوية}}{\text{مجموع الطلبة}} \text{ في معيار العام} \\
 & ٨٥,٨٣ = \frac{٨٥٨,٣}{١٠} \\
 & ٢. \text{ النسبة المئوية المعدلة} = \frac{\text{مجموع النسبة المئوية}}{\text{مجموع الطلبة}} \text{ في معيار الغرض} \\
 & ٩٠ = \frac{٩٠٠}{١٠} \\
 & ٣. \text{ النسبة المئوية المعدلة} = \frac{\text{مجموع النسبة المئوية}}{\text{مجموع الطلبة}} \text{ في معيار المضمون} \\
 & ١٧,٧٩ = \frac{٧٩١,٧}{١٠} \\
 & ٤. \text{ النسبة المئوية المعدلة} = \frac{\text{مجموع النسبة المئوية}}{\text{مجموع الطلبة}} \text{ في معيار الشكل} \\
 & ١٧,٨٤ = \frac{٧,٨٤١}{١٠} \times
 \end{aligned}$$

من النتيجة المعدلة السابقة، حسب المعيار المستخدم في هذا البحث، نعرف أن آراء الطلبة في معايير المعجم الإلكتروني هو في معيار عام المعجم على مستوى "جيد جدا"، وفي معيار غرض المعجم على مستوى "ممتاز" و في معيار معيار المضمون على مستوى "جيد" و في معيار الشكل على مستوى "جيد جدا".

٣) هذه النتيجة من آراء الطلبة للمعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي

الجدول (٢٦) : النتيجة من آراء الطلبة للمعجم

الرقم	الفصل	اسم الطالب	الآراء
١	١	Choiri Wirawan	ما أجمل! يساعد الطلبة من خارج الجاوي الذين لم يفهموا اللغة الجاوية. تَطَوَّرَ . هذا المعجم منفعه في الدنيا والآخرة
٢	٢	Ahmad Fauzan	أحسن
٣	٢	Nuris Ainun N.	أحسن. مساعدنا. لكن يجب على الم حفظ الأمن لأنه المعجم الإلكتروني بموقع ويب و open search لنقي معاني المفردات. واجب على الباحثة زيادة المفردات مثل المفردات من المتور.
٤	٢	Ihda Fanny S.	ممتاز
٥	٢	Tritiyas Qolbun J.	مساعدنا، هذا المعجم للطلبة من خارج الجاوي في المعهد السلفي فأحسن هذا المعجم بموقع offline
٦	٣	Wahyu Setiawan	استعمال المعجم صعبة، لكن هذا المعجم أكثر منفعه
٧	٣	Budiman	يساعدنا الذين لم يفهموا اللغة الجاوية. هذا منفعه. حظ موقّق
٨	٤	Aceng Umar Masykur	اهتمّي معاني المفردات مناسب بالسياق. والأخر جيّد.
٩	٥	Muhammad Chafi	زالت المفردات تنقص ولم تشمل ككلمة "تَرَدُّد"
١٠	٦	Cecep Abdur Rohim M	لا يستعمل التجريد أوالتصريف لأنه يجيّر الطلبة المبتدئين

هذا الجدول (٢٧) نتيجة من آراء الطلبة للمعجم الإلكتروني العربي- الجاوي
 - الإندونيسي، كما أن تعرف الباحثة آراء الطلبة عن المعجم الإلكتروني كالوسيلة
 التعليمية في تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاه.

وهذه تعليقات الطلبة عن المعجم الإلكتروني العربي- الجاوي - الإندونيسي
 وهي:

١. هذا المعجم جيّد ومنفعة للمستعمل
 ٢. هذا المعجم يساعد الطلبة من خارج الجاوي لفهم معاني المفردات اللغة
 العربية واللغة الجاوية كاللغة المستعملة في تعليم كتاب سفينة النجاه في المعهد
 الإسلامي السلفي نور الهدى مركوسونوا بمالنج
- وهذه تعليقات الطلبة عن المعجم الإلكتروني العربي- الجاوي - الإندونيسي
 وهي:

١. زيادة حفظ الأمن لمعاني المفردات الزيادة من المستعمل (القارئ) في المعجم.
٢. معاني المفردات مناسب بالسياق في كتاب سفينة النجاه كمفرد فَقَدَ -
 يَفْقِدُ - فَقْدًا / habis, hilang / kasepen [kasepén] / يبدّل عن فَقَدَ - يَفْقِدُ -
 فَقْدًا / habis, tidak ada / kasepen [kasepén]
٣. استعمال المعجم ب offline
٤. كان المفردات في كتاب سفينة النجاه لم يجد في المعجم كمفرد "تَرَدُّد"
٥. استعمال المعجم صعبة
٦. أحسن لا يستخدم التجريد أو الصرف (فعل ماض - فعل مضارع -

(مصدر)

ب) نتائج آراء المدرسين عن الوسيلة التعليمية المعجم العربية - الجاوية -
العاندونيسية

تجري الباحثة المعجم العربي الجاوي الإندونيسي المعد إلى
المدرسين هما أستاذ الحاج أحمد سمطان وأستاذة الحاجة روضة الحسنة
الماجستير. هما مدرّسان في الفصل الواحد مدرسة دينية نور الهدى
بالمعهد الإسلامي السلفي نور الهدى مالانج. ونتيجة تحكيم المعجم
العربي - الجاوي - الإندونيسي - عن معايير المعجم وما يتعلّق به كما
يلي.

الجدول (٢٧) : آراء مدرّس اللغة العربية كتاب سفينة النجاه عن معايير
المعجم العربي - الإندونيسي - الجاوي يقسّم إلى معيار عام المعجم،
ومعيار غرض المعجم، ومعيار مضمون المعجم، ومعيار شكل المعجم.

الرقم	المدر	آراء المدرس عن جودة المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - العاندونيسي كالوسيلة التعليمية				مجموع النسبة المئوية (%)	التقدير
		معيار الغرض (%)	معيار المضمون (%)	معيار الشكل (%)	معيار العام (%)		
١	أستاذ سمطان	٨٣،٣	٧٩،١	٦٢،٥	٧٨،١	جيد	
٢	أستاذة روضة الحسنة	١٠٠	٩٥،٨٣	٧٥	٨٠،٤٦	جيد جدا	
المجموع		١٦٢،٥	١٧٤،٩٣	١٣٧،٥			
معدل النسبة المئوية		٩١،٦٥	٨٧،٤٦	٦٨،٧٥			
التقدير		جيد جدا	ممتاز	جيد جدا		مقبول	

توضيحا من هنا اتضحت للباحثة أن آراء في كون المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي كالوسيلة التعليمية يدل على جيد و جيد جدا. ولمعرفة النتيجة المعدلة استخدمت الباحثة الرمز كما يلي:

$$.١ \quad \frac{\text{النسبة المئوية المعدلة}}{\text{في معيار العام}} = \frac{\text{مجموع النسبة المئوية}}{\text{مجموع المدرس}}$$

$$٢٥,٨١ = X \frac{١٧٥}{٢} =$$

$$.٢ \quad \frac{\text{النسبة المئوية المعدلة}}{\text{في معيار الغرض}} = \frac{\text{مجموع النسبة المئوية}}{\text{مجموع المدرس}}$$

$$٦٥,٩١ = \frac{١٧٣,٣}{٢} =$$

$$.٣ \quad \frac{\text{النسبة المئوية المعدلة}}{\text{في معيار المضمون}} = \frac{\text{مجموع النسبة المئوية}}{\text{مجموع المدرس}}$$

$$٤٦,٨٧ = \frac{١٦٢,٤}{٢} =$$

$$.٤ \quad \frac{\text{النسبة المئوية المعدلة}}{\text{في معيار الشكل}} = \frac{\text{مجموع النسبة المئوية}}{\text{مجموع الطلبة}}$$

$$٧٥,٦٨ = \frac{١٣١,٢٥}{٢} =$$

من النتيجة المعدلة السابقة، حسب المعيار المستخدم في هذا البحث، تعرف الباحثة أن آراء من اتفاق المدرس في معايير المعجم الإلكتروني هو في اتفاق معيار عام المعجم على مستوى "جيد جدا"، و في اتفاق معيار غرض المعجم على مستوى "ممتاز" وفي اتفاق معيار معيار المضمون على مستوى "جيد جدا" وفي اتفاق معيار الشكل على مستوى "مقبول".

وهذه آراء المدرس من الاعتقادات والاقتراحات، وهي:

١. ابتداء استعمال المعجم صعبة
٢. يصمّم اعداد المعجم أسهل من الآن
٣. استعمال المعجم ب Offline حتى يستطيع أن يدخل في الحاسب بسهل البرمجة
٤. زالت كتابة اللغة الجاوية أخطاء حتى واجب على الباحثة تحسينها.

٣- التصحيح الأخير

قام الباحث بالتصحيح الأخير حسب تقديرات المدرس ونتائج الاختبار والاستبانة عن آراء الطلبة. وهذا التصحيح للمعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي:

١. زيادات المفردات وتحسين معاني المفردات مناسبة بالسياق في كتاب سفينة النجاة لشيخ سالم بن سمير الحضرمي.

Arab	Jawa	Indonesia
تَرَدَّدَ - يَتَرَدَّدُ - تَرَدُّدًا	Mider-mider	Bolak-balik, mondar mandir
فَقَدَ - يَفْقُدُ - فَقْدًا	kasepen [kasepén]	Habis, tidak ada

٢. استعمال المعجم الإلكتروني العربي- الجاوي - الإندونيسي يستطيع أن يستعمل في Offline أو online بمساعدة البرمجة (web Appserv pribadi) حتى استعماله دون شبكة الإنترنت
٣. المفردات باللغة العربية يثبت بالتجريد أي بكتابة فعل ماض وفعل مضارع ومصدر بغرض تعرّف علم الصرف إلى الطلبة المبتدئين.

٤- الإنتاج النهائي

تعد الباحثة الإلكترونية العربي- الجاوي - الإندونيسي حسب نتائج إجراءات البحث و نتائج الاستبانة من الطلبة والمدرسين والتصويبات من الخبيران، أو نتائج من مقابلة مدرس اللغة العربية. وتكون هذه المواد المطورة في الجدول التالي.

الجدول (٢٨) عرض الإنتاج النهائي



المبحث الثاني : تحليل البيانات ومناقشتها

في هذا البحث تقوم الباحثة بتحليل البيانات التي حصلت عليها من الدراسة الميدانية التي عرضتها الباحثة في المبحث السابق.

إن تعليم اللغة العربية هي عملية تربية [د] إلى الدفع والإرشاد والتطور في بناء قدرة اللغة العربية إيجابيا كانت أم سلبيا و تنشئة النظرية بموقف إيجابي و هو اللغة العربية الفصحاء. من قدرة اللغة العربية الإيجابي هي القدرة على التكلم شفويا كان أم كتابة. إن شفويا هي القدرة على التكلم مع الآخرين باللغة العربية . أن قدرة اللغة العربية والمواقفة الإيجابية هي من أهمها لفهم القرآن الكريم والحديث النبوي والكتب الأخرى المتعلقة بالإسلام المكتوبة بالعربية. في التعليم تحتاج وسيلة تعليمية وهي كل أداة يستخدمها المعلم لتحسين عملية التعلم والتعليم، وتوضيح المعاني والأفكار، أو التدريب على المهارات، أو تعويد الطلبة على العادات الصالحة، أو تنمية الاتجاهات وغرس القيم المرغوب فيها دون أن يعتمد المعلم أساسا على الألفاظ والرموز والأرقام. تطوير التكنولوجيا يأتّر عملية التعليم لأنه يستطيع أن يستعمل للوسيلة التعليمية مثل المواد software.

المعجم الإلكتروني العربي- الجاوي- الإندونيسي ببرمجية لغات البرمجة (Language Programming Software) بموقع ويب (web) لسهولة تعليم اللغة العربية خصوصا في تعليم المفردات في المدرسة الإسلامية السلفية نور الهدى مركوسونو مالانج التي تستخدم طريقة نحو وترجمة باللغة العربية إلى اللغة الجاوية في تعليم المواد التعليمية. هذا المعجم خصوصا للطلبة من خارج جاوي الشرقية والوسطى الذين يتعلّم في هذه المدرسة.

هذا المعجم الإلكتروني مستعمل في Offline بمساعدة البرمجة Appserve حتى لا يحتاج على شبكة الانترنت لاستعمال online.

اعتمادا على نتائج البحث إن المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي -

الإندونيسي ببرمجية لغات البرمجة (Language Programming Software) بموقع ويب

(web) في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاه لشيخ سالم بن سمير

الحضرمي للطلبة من خارج جاوي الشرقية و جاوى الوسطى يعطي منفعة وسهولة في

فهم معاني المفردات في كتاب سفينة النجاه. وذلك يستهدف هذا المعجم للوسيلة

التعليمية.

وهذه نسبة إلى نتائج الاستبانة والاختبار من آراء الطلبة والمدرسين تدل على

استعمال المعجم. وكما يلي:

الرقم	المجموع	آراء عن المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - العاندونيسي كالوسيلة التعليمية				النسبة المئوية (%)	التقدير
		مقياس الغرض (%)	مقياس المضمون (%)	مقياس الشكل (%)	مقياس العام (%)		
١	المدرسان	٩١,٦٥	٨١,٢	٦٨,٧٥	٨٢,٤٥	جيد	
٢	الطلبة	٩٠	٧٩,١٧	٨٤,١٧	٢٩,٨٧	جيد جدا	
	المجموع	١٧٣,٣	١٦٠,٣٧	١٤٩,٧٩	١٦٩,٧٣		
	معدل النسبة المئوية	٨٦,٦٥	٨٠,١٩	٧٤,٩	٨٤,٨٧	جيد جدا	
	التقدير	جيد جدا	جيد جدا	جيد			

هذا الجدول السابق يدل على معدل النسبة المئوية إلى ٨٤,٨٧ على مستوى

جيد جدا. وهذا بمعنى أن المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي ببرمجية لغات

البرمجة (Language Programming Software) بموقع ويب (web) في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح لشيخ سالم بن سمير الحضرمي للطلبة من خارج جاوى الشرقية وسطى في المدرسة الإسلامية السلفية نور الهدى مركوسونا متفق عليه.

وأما آراء المدرسين والطلبة عن المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي للنتيجة النهائية هي هذا المعجم جيد جدًا ومنفعة ومساعدة الطلبة من خارج الجاوي لفهم معاني المفردات اللغة العربية واللغة الجاوية. وهي تكون للوسيلة التعليمية في ترقية تعليم المفردات خصوصا في كتاب سفينة النجاح واستعمال هذا المعجم ب Offline حتى يستطيع أن يدخل في الحاسب بجهاز البرمجة السهلة. وفي المعجم تكون مفردات اللغة العربية تحتوي على فعل ماض وفعل مضارع ومصدر بقصد معرّف الطلبة المبتدئين ومن خارج جاوى الشرقية عن علم الصرف.

وأما آراءهم عن معايير المتضمنة في المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي هي أن معيار غرض المعجم يستطيع أن يستخدم للوسيلة التعليمية وأعد المعجم خدمة للنطقين بلغة الإندونيسية لأنهم لا يفهموا اللغة الجاوية واللغة العربية. ومعيار مضمون المعجم يجد معلومات عن دلائل الترجمة للمعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي ودلائل العامة عن الفونيم وما تعلق به ودلائل استعمال المعجم لخدمة المستخدم ببيان الرموز والإيجاز، وفيه يحتوي على علم الفونيم (عن النطق لمفردات اللغة الجاوية خصوصا) ، وفيه اللغة العربية الفصحى واللغة الإندونيسية الرسمية (EYD) واللغة الجاوية كرومو (اللغة جاوي فيكون). ومعيار شكل المعجم يصمّم في شكل Web والطوبوغرافيا أو شكل وميزان الحروف الجيدة والملاحظة السهلة في المعجم.

الفصل الخامس

خلاصة البحث والتوصيات والمقترحات

أ- خلاصة البحث

مناسب بأسئلة البحث والبيانات وتحليلها عن إعداد إعداد المعجم العربي- الجاوي - الإندونيسي ببرمجية لغات البرمجة (Language Programming Software) في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاه لشيخ سالم بن سمير الحضرمي بالمدرسة الإسلامية نور الهدي مركوسونوا مالانج، فنتائج هذا البحث مايلي:

١- أن إعداد المعجم العربي- الجاوي- الإندونيسي ببرمجية لغات البرمجة (Language Programming Software) في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاه لشيخ سالم بن سمير الحضرمي قد تمّ على وفق المراحل التالية:

أ. تحليل المشكلات في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الإسلامية السلفية نور الهدي مركوسونوا مالانج. في هذه المدرسة تستخدم طريقة نحو وترجمة باللغة العربية إلى اللغة الجاوية. وتنظر البحوث إلى الطلبة من خارج جاوي الشرقية الذين يجتهدون أن يتعلموا اللغة العربية ولكن هم لا يفهمون اللغة العربية واللغة الشرح (أي اللغة الجاوية). لسهولة فهمهم إلى اللغة العربية ولفهم محتوى الكتب جيّدا ونمو التشجيع في التعليم للطلبة من خارج جاوي الشرقية خصوصا، وترقية تعليم المفردات تحتاج الوسيلة التعليمية وهي المعجم الإلكتروني العربي- الجاوي- الإندونيسي.

ب. تصميم الإنتاج قد تم بتحديد صور المعجم الإلكتروني العربي- الجاوي- الإندونيسي وإتيان شمول المفردات في كتاب سفينة النجاه لشيخ سالم بن سمير الحضرمي باستخدام برمجة لغات البرمجة (Language Programming

- ج. تحكيم الخبراء : تقدم الباحثة على المعجم الإلكتروني العربي- الجوي- الإندونيسي الخبير في تعليم اللغة العربية ليقوم بالتقويم والإقتراحات والإرشادات البناءة لتكون المعجم الإلكتروني العربي- الجوي- الإندونيسي مناسباً بالمرجوه. وهو من الخبيرين في مادة تعليم اللغة العربية والوسيلة التعليمية في تعليم اللغة العربية.
- د. التحسين الأول: قامت الباحثة بتحسين الأخطاء و النقص حسب نتائج التقويم والإقتراحات والإرشادات البناءة من الخبيرين.
- هـ. التجربة الميدانية: أجرت الباحثة المعجم الإلكتروني العربي- الجوي- الإندونيسي المعدّة في عملية التعليم.
- و. التحسين الأخير للإنتاج النهائي.

٢- أن المعجم الإلكتروني العربي- الجوي- الإندونيسي ببرمجية لغات البرمجة (Language Programming Software) بموقع ويب (web) في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاه لشيخ سالم بن سمير الحضرمي للطلبة من خارج جاوى الشرقي والوسطى في المدرسة الإسلامية السلفية نور الهدى مركوسونا متفق عليه للوسيلة التعليمية. هذا من معدل النسبة المئوية إلى ٨٤،٨٧ على مستوى جيد جدا.

ب- توصيات البحث

فيما يلي بعض التوصيات التي تقدمها الباحثة اعتمادا على نتائج هذا

البحث:

- ١- كان الفصل الاعداد للطلبة المبتدئين و الطلبة من خارج جاوي الشرقية والوسطى بالطريقة النحو والترجمة. فيها تعليم اللغة العربية واللغة الجاوية فيكون لترقية اكتساب المفردات اللغة العربية واللغة الجاوية
- ٢- أن يشرح المدرس بعد التعليم باللغة الإندونيسية في الفصل الاعداد و الفصل الأول
- ٣- أن تستخدم الوسائل التعليمية المتنوعة في تعليم اللغة العربية ومنها المعجم اللغة العربية- الجاوية- الإندونيسية.

ج- مقترحات البحث

فهذه مقترحات في البحث:

- ١- ترجو الباحثة أن يستطيع الطلبة من خارج جاوي الشرقية والوسطى ليفهموا اللغة الجاوية لأن اللغة الجاوية يستخدمها المدرس في تعليم المواد التعليمية بالطريقة النحو والترجمة باللغة العربية إلى اللغة الجاوية.
- ٢- ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث مرجعا من المراجع لكتابة البحث العلمي المتعلق بهذا الموضوع لغيرها من الباحثين.
- ٣- ترجو الباحثة من الباحثين الآخرين أن يعدّوا المعجم الإلكتروني بزيادة أكثر المفردات من الكتب التعليمية و باستعمال أسهل المعجم الإلكتروني.
- ٤- ترجو الباحثة أن تستخدم المدرسة الإسلامية نور الهدى مركوسونو مالانج المعجم العربي-الجاوي-الإندونيسي للوسيلة التعليمية في عملية التعليم.

قائمة المصادر والمراجع

المصادر

- ١- القرآن الكريم
- ٢- إبراهيم مصطفى وآخرون. المعجم الوسيط. استانبول: دار الدعوة. ١٩٨٩
- ٣- أتايك علي و أحمد زهدي محضر. قاموس كراييك العصري عربي - إندونيسي. كراييك: مولتي كريا كرافيك. ٢٠٠٣
- ٤- أحمد سونرتو. قاموس عربي-إندونيسي الكبير. سورابايا: كريا أكونج. ٢٠١٠
- ٥- إميل يعقوب. المعاجم اللغوية العربية. بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٠ لويس معلوف اليسوعي. المنجد في اللغة والأعلام طبعة جديدة منقحة. بيروت: دار المشرق. ٢٠٠٣
- ٦- دليل كتابة رسالة الماجستير والدكتوراه في تعليم اللغة العربية
- ٧- لويس معلوف اليسوعي. المنجد في اللغة والأعلام طبعة جديدة منقحة. بيروت: دار المشرق. ٢٠٠٣
- ٨- منور عبد الفتاح وأديب بشري. قاموس البشري عربي-إندونيسي إندونيسي-عربي. سورابايا: فوستكا فروريسيف. ١٩٩٩

9- Alkalali, Asad M. **Kamus Indonesia-Arab**. Jakarta: Bulan Bintang.

- 10- Ali, Atabik. **Kamus Inggris-Indonesia-Arab (Edisi Lengkap)**. Cet.1.
Krapyak: Multi Karya Grafika. 2003
- 11- Fajri, Em Zul dan Zulfa Aprilia Senja. **Kamus Lengkap Bahasa Indonesia**. Difa Publisher.-
- 12- Mangunswito, S. A. **Kamus Lengkap bahasa Jawa (Jawa-jawa, Jawa-Indonesia, Indonesia-Jawa)**. Bandung: CV.Yrama Widya. 2010
- 13- Munawwir , Achmad Warson. **kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia**.
Cet-2. Surabaya: Pustaka Progressif. 2002
- 14- _____ . **Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab**. Cet-2.
Surabaya: Pustaka Progressif. 2007

المراجع العربية

- ١٥- إبراهيم. **الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها**. القاهرة: دار الفكر العربي. ١٩٨٧
- ١٦- إميل يعقوب. **المعاجم اللغوية العربية**. بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٠
- ١٧- حسين محمد الطوبجي. **وسائل الاتصال والتكنولوجيا**. كويت: دار القلم. ١٩٨٧
- ١٨- رشدي أحمد طعيمة. **تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجة وأساليبه**. الرباط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة. ١٩٨٩
- ١٩- زين العارفين. **اللغة العربية طرائق وأساليب تدريسها**. دون المكان: مطبعة حيف بادنج. ٢٠١٠

- ٢٠- سالم ابن سمير الحضرمي. متن سفين النجاة. ط.٢. مالانج: المعهد الإسلامي السلفي نور الهدى. ١٩٩٨
- ٢١- عبد الرحمن كدوك. تكنولوجيا التعليم: الماهية والأسس والتطبيقات العملية. الرياض: المفردات. ٢٠٠٠
- ٢٢- عبد الرحمن أحمد عثمان. منهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسالة العلمية. أفريقيا: جامعة أفريقيا العالمية. ٩٥
- ٢٣- عبد العظيم عبد السلام الفرجاني. التكنولوجيا وتطوير التعليم. القاهرة: دار غريب. ٢٠٠٢
- ٢٤- علي القاسمي. علم اللغة وصناعة المعجم. المملكة العربية السعودية: جامعة الملك سعود. ١٩٩١
- ٢٥- محمد عبد الخالق محمد. اختبارات اللغة. المملكة العربية السعودية: جامعة الملك سعود. ١٩٩٦
- ٢٦- محمد علي الخولي. أساليب تدريس اللغة العربية. عمان: دار الفلاح. ٢٠٠٠
- ٢٧- محمود كامل الناقة. تعليم اللغة العربية بلغات أخرى: أسسة-مداخلة-طرق تدريسه. مكة المكرمة: جامعة أم القرى. ١٩٨٥
- ٢٨- محمد علي الخولي. أساليب تدريس اللغة العربية. عمان: دار الفلاح. ٢٠٠٠

المراجع الأجنبية

- 29- Al-hadrami, Salim Ibn Sumair. **Acuan Dasar Fiqih Islam (terjemah Safinatunnajah)**. Terj- Achmad Labib Asrori. Surabaya: Pelita Dunia. 1995

- 30- Al-Khuli , M. Ali. **Strategi pembelajaran bahasa Arab**. Terj-Hasan Saefullah. Yogyakarta: basan Publishing. 2010
- 31- Arifin, Zainal. **Evaluasi pembelajaran**. Bandung: Remaja Rosdakarya. 2011
- 32- Arikunto. Suharsimi. **Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik**. Jakarta: Rineka Cipta. 2006
- 33- Ary, Donald dkk. **Pengantar Penelitian Dalam Pendidikan**, Diterjemahkan oleh Arief Furchan. Surabaya: Usaha Nasional. 1982
- 34- Chaer, Abdul. **Kajian Bahasa “Struktur Internal, Pemakaian dan Pembelajaran”**. Jakarta: Rineka Cipta, 2007
- 35- Faisal, Sanapiah. **Metode Penelitian Pendidikan**. Jakarta: Balai Pustaka. 2003
- 36- Hamid, Abdul dkk. **Pembelajaran bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media**. Malang: UIN Malang Press. 2008
- 37- Malik , A. Bahruddin Dkk. **Pedoman Transliterasi Arab Latin**. Jakarta: Badan Litbang Agama dan Diklat keagamaan Proyek Pengkajian dan Pengembangan Lektor Pendidikan Agama. 2003
- 38- Margono, S. **Metodologi Penelitian Pendidikan**. Jakarta: Rineka Cipta. 1997

- 39- Moleong, Lexy J. **Metodologi penelitian Kualitatif**. Bandung: Rosdakarya. 2007
- 40- Prasetyo, Didik Dwi. **Solusi pemrograman Berbasis Web Menggunakan PHP 5**. Jakarta: Elex Media Komputindo. 2004
- 41- Rosyidi, Abdul Wahab. **Media Pembelajaran Bahasa Arab**. Malang: UIN Press. 2009
- 42- Said Ali, As'ad. **Pergolakan di Jantung Tradisi NU yang Saya Amati**. Indonesia: LP3ES. 2008
- 43- Sangit, Akhmad. **Kamus Istilah Arab Indonesia**. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya. 2005
- 44- Sugiyono. **Metode Penelitian Pendidikan**. Bandung : Alfa Beta. 2007
- 45- Sukardi. **Metodologi Penelitian pendidikan Kompetensi dan Praktiknya**. Jakarta: Bumi Aksara. 2007
- 46- Sukmadinata. **Nana Syaodih. Metode Penelitian pendidikan**. Bandung: Rosdakarya. 2007
- 47- Taufiqurrahman. **Leksikologi Bahasa Arab**. Malang: UIN Malang Press. 2008
- 48- Zain , Abdullah. **Metode Gramatika Bahasa Arab Metode Instan 234**. Pekalongan: Ponpes Al-Masyad Sampangan. -

البحوث

٤٩- مصطفى. استخدام فيلم الكرتون لتنمية مهارة الاستماع. رسالة علمية

للماجستير. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. ٢٠٠٩

٥٠- رضي موردي. تطوير لعبة ألغاز الكلمات الحاسوبية لتنمية ذخيرة

المفردات العربية. رسالة علمية للماجستير. مالانج: جامعة مولانا

مالك إبراهيم مالانج. ٢٠١٠

٥١- دوي مطمئنة. خصائص معجم المفردات والمصطلحات العربية

الشائعة للطلبة النهضة العلماء في مصر. رسالة علمية للماجستير.

مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. ٢٠١٠

- 52- Isnani, Martina Husnul. **Aplikasi Online Kamus Kedokteran Dengan menggunakan Metode Binary Search**. Skripsi. Malang: Universitas Islam Negeri Malang. Malang. 2010

ورقات أعمال

- 53- Mustafa Bisri, **An-nazhoriyyah al-mu'jamiah Al-arabiyyah**. Jurnal Lisaniyat: Jurnal Study bahasa arab volume 1. Program Studi Pendidikan Bahasa Arab PPS UIN MALIKI. Malang. 2010